



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 33

# הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש...

“Saltando sobre las montañas”



El estudio de la Torá puede atraer sovev, la luz que está más allá de todos los mundos y que llega únicamente mediante un “salto” que atraviesa el espacio vacío del tzimtzum, hacia memalé, la luz que desciende paso a paso a través de los mundos. Esto solo ocurre después de que la plegaria ha elevado primero el alma a un autosacrificio ilimitado: “Una sola es ella, mi paloma”, y luego: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/)

## LA IDEA CENTRAL

El estudio de la Torá puede atraer sovev, la luz que está más allá de todos los mundos y que llega únicamente mediante un “salto” que atraviesa el espacio vacío del tzimtzum, hacia memalé, la luz que desciende paso a paso a través de los mundos. Esto solo ocurre después de que la plegaria ha elevado primero el alma a un auto-sacrificio ilimitado: “Una sola es ella, mi paloma”, y luego: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Un salto, a diferencia de caminar, levanta ambos pies del suelo y deja un espacio vacío debajo de ellos. Por eso, los mundos no podían provenir de la Luz Infinita mediante una cadena de causa y efecto: tenía que haber un tzimtzum y un espacio vacío, y solo entonces el kav, atraído de la Maljut de la Luz Infinita. Eso es “saltar”; todo lo que va desde Atzilut hacia abajo, incluso a través de la parsá, es una cadena ordenada de descenso. Esta cadena es memalé, la luz que llena cada mundo según su medida, y por eso los mundos pueden cambiar. Sovev, la esencia de la luz, no cambia; ante ella, arriba y abajo son iguales, y por eso D'os cuida cada detalle, algo que Bilam no logró comprender. Sovev brilla dentro de memalé mediante el estudio de la Torá: la Mishná, la “reina”, en Yetzirá; las Baraitot, las concubinas; las leyes del Talmud, las “doncellas” de Beriá, donde Jojmá está oculta en la oscuridad. Pero esto solo ocurre después de la plegaria: el alma que, mediante la contemplación y la fuerza de los alimentos refinados, se entrega “con toda tu fuerza”, se eleva a Biná, y entonces el estudio de la Torá atrae sovev hacia memalé.

## ESQUEMA

### 1 Saltar y caminar

¶1-3

Un salto deja un espacio vacío entre los pies y el suelo. Los mundos no podían provenir de la Luz Infinita mediante causa y efecto, por lo que primero hubo un tzimtzum y un espacio vacío, y luego el kav, atraído de la Maljut de la Luz Infinita: esto es “saltar”. Dentro de los mundos, incluso a través de la parsá entre Atzilut y Beriá, el descenso constituye una cadena ordenada, como el alma que está investida en el cuerpo.

### 2 Memalé y sovev

¶4-5

Desde Atzilut hacia abajo, la luz llena cada mundo según su medida, tal como el intelecto desciende a las emociones, al habla e incluso a la escritura; por eso los mundos cambian. Sovev, la esencia de la luz, no cambia: ante ella, arriba y abajo son iguales, y por eso D'os cuida cada detalle, algo que el error de Bilam negaba. En el Tiempo Venidero, sovev se revelará y el cuerpo vivirá de la irradiación de la Shejiná.

### 3 Reinas, concubinas y doncellas

¶6-7

Sovev brilla dentro de memalé mediante el estudio de la Torá. La Mishná, la “reina”, corresponde a los atributos emocionales de Yetzirá, donde la revelación es constante y clara; las Baraitot, las concubinas, corresponden a Nétzaj, Hod y Yesod: son externas y tenues, y se multiplican durante el exilio; las leyes del Talmud de Babilonia son las “doncellas” de Beriá, donde Jojmá está oculta: “Él forma la luz y crea la oscuridad”. Cuando Maljut asciende al Rey, ellas ascienden con ella.

### 4 La plegaria, el despertar desde abajo

¶8-10

Atraer esto requiere un despertar desde abajo en el Shemá y en la plegaria. La contemplación en Pesukei deZimra hace que el alma sea ajat, incluida en ejad, y la conduce al amor “con toda tu fuerza”, a un auto-sacrificio sin límite, natural al alma divina, así como el pie obedece a la cabeza; la fuerza de los alimentos permitidos refina las chispas de la kelipat noga, y hasta el intelecto del aspecto animal consiente. Sin esto, “quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera tiene Torá”.

### 5 Ascender a Biná

¶11

“Una sola es ella para su madre”: el alma asciende a Biná, el nivel del pensamiento en el que tienen su raíz las almas, y toda la cadena descendente asciende con ella. “Pura es ella para la que la dio a luz”: se completan los refinamientos, cuya raíz en los alimentos proviene de Tohu. La plegaria eleva primero mayin nukvin, y luego el estudio de la Torá atrae sovev hacia memalé: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”.

## CONCEPTOS CLAVE

#### saltar דילוג

El paso de la Luz Infinita a Atzilut, que no constituye una cadena continua: primero la luz se retira por completo, dejando un espacio vacío, y luego se atrae un kav de su Maljut, como un salto que deja aire debajo de los pies.

#### la cadena descendente (hishtalshelet) השתלשלות

Descenso por causa y efecto, como los eslabones enlazados de una cadena. Rige todo lo que va desde Atzilut hacia abajo, incluso a través de la parsa entre Atzilut y Beriá, que es como luz que brilla a través de una pantalla.

#### memalé y sovev ממלא כל עלמין / סובב כל עלמין

Memalé es el resplandor que llena cada mundo según su medida, de modo que los mundos pueden cambiar; sovev es la esencia de la luz, ante la cual arriba y abajo son iguales. El estudio de la Torá atrae sovev hacia memalé.

#### Mishná, Baraita y Talmud משהנה, ברייתא, תלמוד

Las “reinas”, “concubinas” y “doncellas” del versículo: la Mishná en Yetzirá (Jésed, Guevurá y Tiféret), las Baraitot “fuera del cuerpo” (Nétzaj, Hod y Yesod) y las leyes del Talmud de Babilonia en Beriá, donde Jojmá está oculta.

#### ajat y ejad אחת / אחד

Ajat, “una” en femenino, es Nukvá, el aspecto receptor, y el alma en cuanto receptora; ejad es Zeir Anpin. Mediante la plegaria, ajat queda incluida en ejad.

#### mayin nukvin y mayin duchrin מיין נוקבין / מיין דוכרין

Las “aguas femeninas” que se elevan desde abajo y las “aguas masculinas” que descienden en respuesta: “ninguna gota desciende desde arriba sin que dos gotas asciendan desde abajo”.

#### autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

Amor “con toda tu fuerza”, sin límite, natural al alma divina por ser una porción de D'os. Es lo que permite que el estudio de la Torá atraiga sovev.

#### refinamiento de la kelipat noga בירור מקליפת נוגה

Las chispas de los alimentos permitidos, cuya raíz se encuentra en el Mundo de Tohu, son refinadas y elevadas cuando uno reza con la fuerza que le ha proporcionado el alimento.

SECCIÓN 1 • 11-3

## Saltar y caminar

**1** הנה ענין מדלג על ההרים<sup>1</sup> הוא עד"מ שההפרש בין הילוך לדילוג שמי שהוא הולך כדרכו הרי רגליו עומדות על הארץ ממש

Ahora bien, el significado de “saltar sobre las montañas” es, a modo de analogía, [el siguiente]: la diferencia entre caminar y saltar es que quien camina como de costumbre tiene los pies apoyados directamente sobre el suelo.

El maamar comienza con una expresión de Shir HaShirim 2:8, donde el amado llega “saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. Para explicar qué significa “saltar”, el Alter Rebe compara primero caminar con saltar: quien camina mantiene los pies sobre el suelo mismo.

ואף בשעה שהוא הולך הוא מגביה רק רגלו אחת אבל רגלו השנית עומדת על הארץ

Incluso mientras camina, levanta un solo pie, mientras que el otro permanece apoyado en el suelo.

Al caminar, solo se levanta un pie a la vez, mientras el otro permanece firme en el suelo. No hay ningún momento en que quien camina esté completamente separado del suelo.

ואף מי שהוא רץ במרוצה היינו רק שהוא מגביה רגלו במהירות גדול אבל מ"מ רגל אחת ימין או שמאל עומדת על הארץ ורגלו השניי [השניה] באויר

E incluso quien corre velozmente —es decir, solo levanta el pie con gran rapidez—, sin embargo, tiene un pie, el derecho o el izquierdo, apoyado en el suelo, mientras que el otro está en el aire.

Correr es más rápido, pero no difiere en esencia: por rápidos que sean los pasos, siempre hay un pie, derecho o izquierdo, tocando el suelo, mientras el otro está en el aire. (La forma impresa מגביה evidentemente es una errata por מגביה, “levanta”, la palabra empleada en la parte anterior.)

אבל הדילוג הוא שמגביה כל גופו ושני רגליו מן הארץ ונעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ עד שאח"כ עומדות רגליו על הארץ.<sup>2</sup>

Pero saltar es cuando uno levanta todo el cuerpo y ambos pies del suelo, y se forma un vacío, un espacio libre y aire entre los pies y el suelo, hasta que después los pies se apoyan en el suelo.

Saltar es distinto en esencia: todo el cuerpo y ambos pies se separan del suelo, de modo que por un instante hay una separación, un espacio vacío de aire, entre los pies y el suelo; solo después vuelven a apoyarse los pies. Esta separación es el elemento central de la analogía.

2 ועדי"ז יובן הנמשל ענין מדלג כי הנה כדי שיהיה התהוות עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מאור א"ס ב"ה לא היה יכול להיות על ידי השתלשלות עילה ועלול

Del mismo modo se entenderá el término “saltando” en su aplicación espiritual. Pues bien, para que los mundos de Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá llegaran a existir a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no podía ocurrir mediante una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut),

Ahora el Alter Rebe aplica la analogía a aquello que ilustra (el nimshal): la llegada a la existencia de los cuatro mundos. Comienza con el problema: los mundos no podían surgir de la Luz Infinita mediante una cadena gradual de causa y efecto, en la que cada nivel desciende del que está por encima.

כי מאחר שהוא א"ס איך יכול להתהוות מזה עולם ע"י השתלשלות שהרי העלול יש לו ערך לעילתו משא"כ העולמות לגבי א"ס ב"ה

pues, dado que es infinito (Ein Sof), ¿cómo podría llegar a existir un mundo a partir de Él mediante hishtalshelut? Porque el efecto guarda cierta proporción con su causa, cosa que no ocurre con los mundos en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

En toda cadena de causa y efecto, el efecto guarda cierta relación y proporción con su causa. Los mundos finitos no guardan ninguna relación con el Infinito, por lo que ninguna cadena gradual podría conducir jamás de Él a un mundo.

ולכן היה צ"ל צמצום ומקום פנוי<sup>3</sup> כמבואר בתחלת ספר ע"ח [עץ חיים]<sup>4</sup> דהיינו שמתחלה צמצם אורו לגמרי שנסתלק ונכלל האור במקורו במאור ונעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נתגלה קו וחוט והארת הקו הוא ממלכות דאור א"ס ב"ה

Por eso tuvo que haber un tzimtzum (contracción) y un espacio vacío, como se explica al comienzo del libro Etz Chaim. Es decir: primero contrajo por completo Su luz, de modo que esta se retiró y quedó incluida en su fuente, en el Luminar; así se formó un vacío y un espacio vacío. Después se revelaron un kav y un chut (línea e hilo). Y la irradiación del kav proviene de la Maljut (soberanía) de la Luz Infinita, bendito sea,

La respuesta es el tzimtzum que se enseña al comienzo de Etz Chaim: primero D'os retiró por completo Su luz, de modo que esta quedó absorbida nuevamente en su fuente, el Luminar, dejando un vacío; solo entonces se reveló en él una delgada línea de luz, el kav, también llamada chut, “hilo”. Esa línea proviene de la Maljut de la Luz Infinita, su último y más bajo aspecto.

ולא מעצם אור א"ס ב"ה דאם היה הגילוי מעצמותו ית' הי' [היה] חוזר לקדמותו בלי שום עלמין וז"ש [וזהו שכתוב] מלכותך מלכות<sup>5</sup> כל עולמים שמבחי' מלכותך<sup>6</sup> הי' [היה] התהוות כל העלמין ע"י קו"ח [קו וחוט] (וענין מלכות דאור א"ס עיין בע"ח [בעץ חיים])

y no de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea; pues si la revelación proviniera de Su esencia, bendito sea, todo volvería a su estado anterior, sin ningún mundo. Y este es [el sentido de] lo escrito: "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos": de "Tu soberanía" llegó a existir el conjunto de los mundos, por medio del kav y el chut. (Y acerca de la Maljut de la Luz Infinita, véase Etz Chaim).

El kav no puede provenir de la esencia de la Luz Infinita, pues una revelación de la esencia devolvería todo a su estado anterior a la creación, sin que hubiera mundo alguno. Por eso, el versículo "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos" (Salmos 145:13) se interpreta como que todos los mundos llegan a existir desde la "soberanía" de D'os, Su Maljut, por medio del kav; luego, el texto remite a Etz Chaim para explicar qué significa "la Maljut de la Luz Infinita".

[שמ"א פ"ג [פרק ג']] וז"ל [וזה לשוננו] וכאילו נאמר דרך משל שהוא כחינת מלכות שבמלכות ואע"פ [ואף על פי] שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] רק לשכך האוון נדבר כך<sup>7</sup> עכ"ל [עד כאן לשוננו]:

(Sha'ar 41, capítulo 3); estas son sus palabras: "Es como si dijéramos, a modo de analogía, que se trata del aspecto de la Maljut dentro de Maljut. Y, aunque no es así, pues allí no hay imagen ni sefirá, D'os libre, hablamos de este modo únicamente para apaciguar el oído". Fin de la cita.

Se cita Etz Chaim para precisar el sentido de la expresión: hablar de la "Maljut dentro de Maljut" del Infinito es solo una analogía, pues en el Infinito no hay imagen ni sefirá alguna. Ese lenguaje se emplea únicamente "para apaciguar el oído", es decir, para ofrecer al oyente algo que pueda comprender.

3 ועל זה נאמר קול דודי כו' מדלג<sup>8</sup> כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וההתגלות וההמשכה מאור א"ס ב"ה לבחי' חכמה בא בבחי' דילוג<sup>9</sup> דוקא

Y acerca de esto está dicho: "La voz de mi amado", etc., "saltando". Pues he aquí que "la Torá proviene de Jojmá (sabiduría)", y la revelación y la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al nivel de Jojmá se producen específicamente mediante un salto,

El versículo "La voz de mi amado... saltando" se aplica ahora a este salto. La Torá tiene su fuente en Jojmá, y la revelación de la Luz Infinita en Jojmá, el primer nivel revelado, se produce específicamente mediante un salto.

שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך הקו הייז [הרי זה] בחיי דילוג כמשל הדולג שקודם נעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ (ועמ"ש סדי"ה קול דודי<sup>10</sup> גבי מדלג ומקפץ)

pues primero debe haber un vacío y un espacio vacío, y después se extiende el kav. Este es el nivel del salto, como en la analogía de quien salta: primero se forma un vacío y un espacio vacío, y aire, entre sus pies y el suelo (y véase lo escrito al final del discurso que comienza "La voz de mi amado", acerca de "saltando" y "brincando"),

Un salto significa que primero hay un vacío y solo después el kav se extiende en él, tal como quien salta deja primero un espacio de aire entre sus pies y el suelo. El paréntesis remite al final del discurso "La voz de mi amado", anterior en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, donde se tratan las palabras "saltando" y "brincando".

ואח"כ יעמדו רגליו על הארץ משא"כ בהילוך וכך הוא למעלה שהמשכה מא"ס ב"ה לחכמה נמשך שלא ע"י דרך וסדר ההשתלשלות

y después sus pies se apoyan en el suelo, a diferencia de lo que sucede al caminar. Así también ocurre en lo Alto: la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, hacia Jojmá no se extiende por la vía y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Después de la brecha, quien salta aterriza; no es así al caminar, pues el contacto con el suelo nunca se interrumpe. Del mismo modo, en lo Alto, la luz que llega a Jojmá desde el Ein Sof no viene por la cadena ordenada y gradual de los mundos.

כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת<sup>11</sup> אשר טבעת זה אחוז ואדוק בזה בלי שום הפסק בינתיים משא"כ בהתגלות הנ"ל והתהוות העולמות מא"ס ב"ה היה

Pues el término hishtalshelut se asemeja a una cadena (shalsholet), en la que cada eslabón está unido y sujeto al siguiente, sin interrupción alguna entre ellos. En cambio, en la revelación mencionada y en la formación de los mundos a partir del Ein Sof, bendito sea, hubo

Hishtalshelut, el término que designa esta cadena descendente, deriva de shalsholet, "cadena", cuyos eslabones están unidos unos a otros, sin brecha entre ellos. La revelación en Jojmá y la formación de los mundos a partir del Ein Sof son diferentes, como explica la parte siguiente.

צריך להיות תחלה הסתלקות האור לגמרי והגבהתו למעלה ואח"כ בא ההתגלות לחכמה דרך קו וחוט זהו בחי' הדילוג וכ"ז [וכל זה] הוא בהמשכה מא"ס ב"ה לאצי'

primero una completa retirada de la luz y su elevación a lo Alto, y después la revelación llegó a Jojmá por medio del kav y el jut. Este es el nivel del salto. Y todo esto ocurre en la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, hacia Atzilut.

Aquí la luz primero se retiró por completo y fue elevada, y solo después llegó una revelación a Jojmá a través del kav: una interrupción seguida de un nuevo comienzo, que es lo que significa "saltar". El Alter Rebe limita esto a una etapa: la emanación desde el Ein Sof hacia Atzilut.

אבל כל המשכות בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אפילו מאצי' לבי"ע לא נק' בחי' דילוג כי הוא דרך השתלשלות<sup>12</sup> והגם שבאצי' איהו וחיוהי וגרמוהי חד

Pero todas las emanaciones dentro de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, incluso desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, no se denominan el nivel del salto, pues siguen la vía de la hishtalshelut. Y aunque en Atzilut "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno",

Dentro de los cuatro mundos, incluso desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, el descenso no es un salto, sino una cadena. Luego plantea una dificultad a partir de la conocida expresión de que en Atzilut "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno".

היינו עצמותו והאור והכלים הכל אחד וא"כ איך יכול להיות מזה השתלשלות עולמות בי"ע שהם בעלי גבול מ"מ בכלים דאצי' גם כן שייך בחינת גבול

es decir, Su esencia, la luz y las vasijas son todas una sola cosa; entonces, ¿cómo puede derivarse de ellas una cadena descendente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que son limitados? Sin embargo, también en las vasijas de Atzilut existe el aspecto de la limitación.

Si la esencia de D'os, la luz y las vasijas de Atzilut son todos una sola cosa, ¿cómo pueden derivarse de Atzilut, eslabón por eslabón, mundos limitados? La respuesta es que las vasijas de Atzilut ya tienen un aspecto de limitación, de modo que de ellas puede derivarse un mundo finito.

ולכן שלשים כלים דזו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] <sup>13</sup> מתלכשים בבי"ע ממש ונעשים נשמה להן (וכמשל הנשמה שמתאחדת עם הגוף וכשיש מכאוב ברגל מרגשת הנשמה אף שהגוף גשמי והנשמה רוחנית כך ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע הם גופים וכלים לכלים דאצי" שניעשים נשמה להן)

Por eso, treinta vasijas de Zeir Anpín y Nukvá están realmente investidas en Beriá, Yetzirá y Asiá, y se convierten en alma para ellos. (Como en la analogía del alma, que se une al cuerpo: cuando hay dolor en el pie, el alma lo siente, aunque el cuerpo sea físico y el alma espiritual. Así, las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá son cuerpos y vasijas para las vasijas de Atzilut, que se convierten en alma para ellas.)

Por eso, treinta vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut están ellas mismas investidas en los mundos inferiores y se convierten en su alma. El paréntesis lo compara con el alma y el cuerpo, que están tan unidos que el alma siente el dolor en el pie aunque el alma sea espiritual y el cuerpo físico; del mismo modo, las Diez Sefirot de los mundos inferiores sirven de cuerpos para las vasijas de Atzilut.

וכמו שדרך גילוי והתלבשות הנשמה בגוף הוא בדרך השתלשלות שבהראש מאיר יותר מן מה שמאיר בידים ובידים יותר מברגלים כך הוא סדר התלבשות למ"ד כלים דאצילות בבי"ע שבכריאה מאיר גילוי בחי' עליונה יותר

Y así como el modo en que el alma se revela y se inviste en el cuerpo sigue la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues en la cabeza brilla más que en las manos, y en las manos más que en los pies, así también es el orden en que las treinta vasijas de Atzilut se invisten en Beriá, Yetzirá y Asiá: en Beriá brilla la revelación de un nivel más elevado,

Este descenso sigue el patrón del alma en el cuerpo, que está graduado: brilla con mayor intensidad en la cabeza, menos en las manos y aún menos en los pies. De igual modo, las vasijas de Atzilut se invisten en los mundos inferiores, y en Beriá se revela un nivel más elevado que en los mundos que están por debajo.

כמו עד"מ גילוי הנשמה במוחין שבראש כו' והגם שצריך להיות פרסא מפסקת בין אצילות לבריאה אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי הצמצום ומקום פנוי שבין א"ס ב"ה לאצילות

como, a modo de analogía, la revelación del alma en el cerebro (mojin) de la cabeza, etc. Y aunque debe haber una partición (parsa) que separe Atzilut de Beriá, no obstante, en comparación con el tzimtzum y el espacio vacío que hay entre el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Atzilut,

Beriá es como el cerebro de la cabeza, donde el alma se revela con mayor intensidad. El Alter Rebe agrega entonces una precisión: en efecto, hay una partición, la parsa, entre Atzilut y Beriá; sin embargo, no puede compararse con el tzimtzum y el espacio vacío que hay entre el Infinito y Atzilut.

שהוא הנקרא דלוג אין הפרסא נקרא בשם דילוג כלל רק בחינת השתלשלות שהפרסא הוא כמו אור המאיר דרך המסך

que es lo que se denomina “salto”, la partición no se denomina en absoluto “salto”, sino que pertenece únicamente al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues la partición es como una luz que brilla a través de una pantalla,

En comparación con el tzimtzum, que es el “salto”, la parda todavía forma parte de la cadena descendente de los mundos. Es como una luz que brilla a través de una pantalla: la pantalla atenúa la luz, pero no la interrumpe.

וכמו שמתלבש השכל בלבוש המשל שאע"פ [שאף על פי] שהוא העלם והסתר מ"מ לא היה תחלה סילוק כל עצם האור

y como el intelecto se inviste en la vestimenta de una parábola: aunque esto constituye ocultamiento y encubrimiento, no obstante, no hubo primero una retirada de toda la esencia de la luz.

Una segunda ilustración: cuando una idea se inviste en una parábola, queda oculta dentro de una vestimenta, pero la idea no fue retirada previamente. El ocultamiento es real, pero antes no se retiró nada.

כי אדרבה עצם האור נמשך ומאיר דרך המסך וכן עצם השכל מתלבש בהמשל כ"א שיש מחיצה ומסך כדי שיוכל המקבל לקבל

Al contrario, la esencia de la luz se extiende y brilla a través de la pantalla; y así también la esencia del intelecto se inviste en la parábola. Solo hay una barrera y una pantalla para que el receptor pueda recibir.

Al contrario, la luz misma pasa a través de la pantalla, y la idea misma está presente en la parábola. La pantalla o barrera está allí únicamente para que el receptor, que no podría captar directamente la luz o la idea, pueda recibirla.

אבל מאור א"ס ב"ה המאציל לאצ"י צריך להיות תחלה הסתלקות כל האור למקורו והגילוי נמשך אחר כך

Pero desde la Luz Infinita, bendito sea, el Emanador, hasta Atzilut, primero debe haber una retirada de toda la luz a su fuente, y después se extiende la revelación,

Desde la Luz Infinita, el Emanador, hasta Atzilut, el proceso es de otra índole: primero toda la luz debe retirarse a su fuente, y solo después se extiende una revelación.

רק הארה דרך קו כנ"ל וזהו הנקי דלוג ונקי למעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ע"ז ג"כ בד"ה פתח אליהו):<sup>14</sup>

solo una irradiación por medio del kav, como se mencionó antes. Esto es lo que se denomina "salto", y se denomina por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut). (Y véase también lo que está escrito al respecto en el discurso que comienza "Eliyahu abrió".)

Lo que entonces se extiende es únicamente una irradiación por medio del kav, y esto es lo que se denomina "salto"; también se denomina "por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)". El texto concluye remitiendo al discurso "Eliyahu abrió", que trata el mismo tema.

## SECCIÓN 2 • 14-5

### Memalé y sovev

4 ב והנה מאצילות ולמטה נקי בשם ממלא כל עלמין ודרך השתלשלות כי בחי' כלים דמלי' הם

2. Ahora bien, desde Atzilut hacia abajo se lo denomina "la luz que llena todos los mundos" (memalé kol almin), y [es] por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues el nivel de las vasijas de Maljut es

Comienza una nueva sección (numerada 2). Desde Atzilut hacia abajo, la luz divina se denomina memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, y desciende por una cadena continua (hishtalshelut), no mediante un salto. Aquí comienza la razón: las vasijas de Maljut de Atzilut son, ellas mismas, el nivel de los mundos inferiores.

בחי' ביי"ע ובחי' מלי' מקבלת מכל ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כידוע שמבחי' מלי' דחסד דאצי" נעשה חסד דמלכות דאצי" ומספי' [ומספירה / ומספירות] מלי' דגבורה דאצי" נעשה גבורה דמלי' דאצי"

el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, y el nivel de Maljut recibe de las diez Sefirot de Atzilut. Como es sabido, del nivel de Maljut de Jésed (bondad) de Atzilut llega a formarse el Jésed de Maljut de Atzilut, y de la sefirá de Maljut de Guevurá (contención) de Atzilut llega a formarse la Guevurá de Maljut de Atzilut.

Maljut, la última sefirá de Atzilut, recibe de las diez Sefirot que están por encima de ella. Cada sefirá tiene su propio aspecto de Maljut: de la Maljut de Jésed proviene el Jésed dentro de Maljut, y de la Maljut de Guevurá, la Guevurá dentro de Maljut.

לכן שייך לומר בכלל ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הגם שעולמות ביי"ע הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש בכלל מאתים מנה ובחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות הוא דרך עוי"ע [עילה ועלול] (וכבר נת' [נתבאר] שמ"מ יש פרסא מפסקת כו')

Por eso corresponde decir, en términos generales, "la luz que llena todos los mundos". Aunque los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son finitos, "en doscientos está incluido cien"; y el nivel de la luz que llena todos los mundos y de la hishtalshelut se da por medio de causa y efecto. (Y ya se explicó que, no obstante, hay una partición separadora, etc.).

Como Maljut contiene algo de todo Atzilut y sus vasijas constituyen el nivel de los mundos inferiores, puede hablarse en términos generales de todo el orden desde Atzilut hacia abajo como memalé. Aunque Beriá, Yetzirá y Asiá son finitos, se aplica el principio rabínico "en doscientos está incluido cien": lo mayor incluye lo menor. El paréntesis recuerda que esta cadena sigue teniendo una partición separadora (parsa) entre Atzilut y Beriá, como se explicó en la sección anterior.

ובחי" הארה וזיו מאור מלי דאצי" מאיר ומחיה כל עולם ויש הארה והתלבשות בכל עולם לפי ערך המקבל דרך עוי"ע [עילה ועלול].

Y el nivel de resplandor y fulgor de la luz de Maljut de Atzilut ilumina y da vida a cada mundo; en cada mundo hay un resplandor y un investimento según la capacidad del receptor, por medio de causa y efecto.

A través de esta cadena, un resplandor de la luz de Maljut de Atzilut ilumina cada mundo y le da vida. En cada mundo se inviste según lo que ese mundo puede recibir, paso a paso, por medio de causa y efecto.

וכמו ד"מ [דרך משל] מן השכל נשתלשלו המדות והשכל נתלבש במדות ובמחשבה דבור ומעשה וגם במעשה הכתב נתגלה השכל<sup>15</sup> וכותבין דבר שכל בכתב וא"כ השכל

Así, por ejemplo, del intelecto descienden en cadena los atributos emocionales (midot), y el intelecto se inviste en los atributos emocionales, y en el pensamiento, el habla y la acción; incluso en el acto de escribir se revela el intelecto, pues se escribe por escrito una idea intelectual. Por lo tanto, el intelecto

Una analogía tomada del alma humana: las emociones proceden del intelecto en una cadena, y el intelecto se inviste en las emociones y luego en el pensamiento, el habla y la acción. Llegar incluso al acto físico de escribir, pues la persona pone por escrito una idea y esta se revela en lo que escribe.

עצמו נשתלשל ע"י עילה ועלול עד שנשתלשל ונתלבש עצם השכל במעשה הכתב נתגלה השכל נמצא יש ערך לעשייה גשמיות של מעשה הכתב עם השכל הרוחני.

mismo descendió en cadena por medio de causa y efecto, hasta que la esencia misma del intelecto descendió y se invistió en el acto de escribir, [y] el intelecto se reveló. De esto se desprende que existe una relación entre la acción física de escribir y el intelecto espiritual.

Así, el intelecto mismo descendió paso a paso, por medio de causa y efecto, hasta que su esencia misma se invistió y se reveló en el acto de escribir. De esto se desprende que incluso la acción física de escribir guarda una relación con el intelecto espiritual; esto es lo que significa una cadena de causa y efecto.

5 וכ"ש [וכל שכן] משכל למדות ולפי ערך השכל כן נשתלשלו המדות וקטן ששכלו מעט גם מדותיו בדברים קטנים כך בעולמות נשתלשל

Y mucho más aún del intelecto a los atributos emocionales: según la medida del intelecto, así descienden los atributos emocionales; y un niño cuyo intelecto es escaso tiene emociones también acerca de cosas pequeñas. Así ocurre en los mundos: la luz descende en una cadena

Si incluso el acto físico de escribir guarda una relación con el intelecto, mucho más aún las emociones, que siguen al intelecto en proporción: un niño pequeño, cuyo intelecto es escaso, tiene emociones acerca de cosas pequeñas. Lo mismo ocurre en los mundos, donde la luz descende en una cadena.

האור ומאיר בכל עולם לפי ערכו ומחיה ומהווה אותם כבריאה מאיר יותר בגילוי וכ"י עד עשייה שם נתצמצם האור ומחמת זה יכול להיות שינויים בעולמות

y brilla en cada mundo según su medida, les da vida y los trae a la existencia. En Beriá brilla con mayor revelación, etc., hasta Asiá; allí la luz está contraída. Y por eso puede haber cambios en los mundos,

La luz brilla en cada mundo según la medida de ese mundo, y le da vida y existencia: con mayor revelación en Beriá y con menor revelación en los mundos inferiores, hasta que en Asiá está contraída. Como la revelación difiere de un mundo a otro, en los mundos puede haber cambios.

כמו קיץ וחורף בנין הבית וחורבנו וימות המשיח כל זה הוא מחמת שהוא רק הארה שמאיר בכל עולם ומחיה אותם בבחי' ממלא וא"כ ממלא אין הגילוי בשה בכל העולמות

como el verano y el invierno, la construcción del [Sagrado] Templo y su destrucción, y los días del Mashíaj. Todo esto se debe a que solo es un resplandor que brilla en cada mundo y les da vida, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Por lo tanto, de suyo se desprende que la revelación no es igual en todos los mundos,

Entre los ejemplos de cambio están el verano y el invierno, la construcción y la destrucción del Templo, y los días del Mashíaj. Todo esto es posible porque lo que brilla en los mundos es solo un resplandor, el nivel de memalé kol almin, que no se revela por igual en todas partes.

רק בצמצום בכל עולם לפי ערכו ככה נתגלה בחי ממלא ולבעבור זה יש שנויי [שנויים] לפי ערך הגילוי  
אכן בחי סוכ"ע

sino que [se revela] con una contracción en cada mundo según su medida; así se revela el nivel de memalé. Y por eso hay cambios, según la medida de la revelación. Sin embargo, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Memalé se revela en cada mundo solo mediante una contracción, según la medida de ese mundo, y por eso hay cambios, de acuerdo con la medida de la revelación. Sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, es diferente.

שהוא עצם האור הרי לגבי עצמותו ומהותו אני הוי לא שנית<sup>16</sup> מעלה ומטה שוין גשמיות ורוחניות

que es la esencia de la luz: con respecto a Su esencia y a Su ser, “Yo, Havaíá, no he cambiado”; lo superior y lo inferior son iguales, lo físico y lo espiritual,

Sovev es la esencia misma de la luz, y con respecto a la esencia de D'os nada cambia, como dice el versículo: “Yo, Havaíá, no he cambiado” (Malachi 3:6). Para Él, lo superior y lo inferior, lo físico y lo espiritual, son iguales.

כמו קודם שנברא העולם וכמו ד"מ [דרך משל] זיו השמש שמאיר יכול להיות מסכים המסתיר את האור  
והזיו

como antes de que el mundo fuera creado. Y, por ejemplo, en el resplandor del sol que brilla: puede haber pantallas que oculten la luz y el resplandor,

Para Él es igual que antes de que el mundo fuera creado: la creación no produce ningún cambio en Él. La analogía es la del sol, cuyos rayos pueden ser bloqueados por pantallas.

אבל מכל זה אין שום שינוי בעצם השמש כמ"כ [כמו כן] לגבי עצם אור א"ס אשר את השמים והארץ אני  
מלא<sup>17</sup> אין שום שינוי והסתר כחשכה כאורה<sup>18</sup> כלאר חשיכי קמיה.

pero nada de todo esto produce cambio alguno en el sol mismo. Del mismo modo, con respecto a la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), de la cual [se dice]: “Yo lleno los cielos y la tierra”, no hay ningún cambio ni ocultamiento; “la oscuridad es como la luz”, y ambos son considerados nada ante Él.

Las pantallas ocultan la luz del sol, pero no producen ningún cambio en el sol mismo. Así también, la esencia de la Luz Infinita, que llena los cielos y la tierra (Jeremiah 23:24), no experimenta ningún cambio ni ocultamiento: “la oscuridad es como la luz” (Psalms 139:12), y todo es como nada ante Él.

רק כשנסתר ונתצמצם האור העצם ונמשך רק הארה ומאיר הזיו דרך דילוג וחלל ומקום פנוי כנ"ל אז שייך שינויים כנ"ל

Solo cuando la luz esencial se oculta y se contrae, y únicamente se atrae un resplandor, y este brilla mediante un salto, un vacío y un espacio vacío, como se mencionó antes, entonces se aplican los cambios, como se mencionó antes.

El cambio corresponde únicamente al ámbito donde la luz esencial se ocultó y se contrajo, y solo se atrae un resplandor. Ese es el resplandor que llega mediante el "salto", el vacío y el espacio vacío descritos en la primera sección.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה התגלות האור מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] יקום גם גוף הגשמי בתחית המתים וליהנות מזיו השכינה ולחיות בלא אכילה ושתיה

Pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz del nivel de sovev kol almin, incluso el cuerpo físico se levantará en la Resurrección de los Muertos, y [se] deleitará en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) y vivirá sin comer ni beber.

En el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz de sovev, incluso el cuerpo físico se levantará en la Resurrección de los Muertos. Se deleitará en el resplandor de la Shejiná y vivirá sin comer ni beber; la siguiente parte explica por qué.

כי בפני עצם האור אין שום הסתר כלל ולבעבור זה יכול להשגיח על כל פרטי פרטים וכמ"ש מה' מצעדי גבר כוננו<sup>19</sup> ואין אדם נוקף אצבעו<sup>20</sup> וכי ידע מה בחשוכא<sup>21</sup> ונהורא עמיה שרא

Pues ante la esencia de la luz no hay ocultamiento alguno. Y por eso Él puede velar por cada detalle, como está escrito: "Havaia establece los pasos del hombre", y "Una persona no se golpea el dedo", etc., [y] "Él sabe lo que hay en la oscuridad, y la luz mora con Él".

Ante la esencia de la luz nada está oculto, de modo que la Providencia de D'os alcanza cada detalle. Se citan tres fuentes: "Havaia establece los pasos del hombre" (Psalms 37:23); la afirmación talmúdica de que una persona no se golpea el dedo abajo a menos que se lo hayan anunciado arriba; y el versículo de Daniel: "Él sabe lo que hay en la oscuridad, y la luz mora con Él".

כי לפני עצמותו מעלה ומטה שוין הכל כלא חשיבי קמיה וזהו המגביהי לשבת המשפילי לראות<sup>22</sup> בשמים ובארץ<sup>23</sup> אשר לבעבור שעצמותו מגביהי לשבת סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו בערך עלמין כלל

Pues ante Su esencia, arriba y abajo son iguales; todo es considerado como nada ante Él. Y este es [el sentido de] “Quien está entronizado en lo alto y mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra”: como Su esencia está “entronizada en lo alto”, sovev kol almin, y no guarda relación alguna con los mundos,

Ante Su esencia no hay arriba ni abajo; todo es como nada ante Él. Este es el sentido de Psalms 113:5-6: como Él está “entronizado en lo alto”, como sovev, más allá de toda relación con los mundos, “mira hacia abajo” sobre la tierra tal como sobre los cielos.

לכן אין שום הפרש בין שמים וארץ ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע<sup>24</sup> באמרו ומספר את רובע ישראל<sup>25</sup> והיינו לפי טעותו<sup>26</sup> שההתהוות הוא דרך השתלשלות והתלבשות בעלמין

por lo tanto, no hay diferencia alguna entre el cielo y la tierra. Y a propósito de esto quedó ciego el ojo del malvado Bilam, cuando dijo: “y el número de la cuarta parte (rova) de Israel”. Es decir, según su error, la creación se produce mediante la hishtalshelut y el revestimiento en los mundos,

Así, para Él no hay diferencia entre el cielo y la tierra, y sobre este punto Bilam quedó ciego. El Talmud interpreta sus palabras “el número de la rova de Israel” (Numbers 23:10) como que D'os cuenta las uniones conyugales de Israel, aguardando la gota de la que se forma una persona justa; Bilam consideró impropio que el Santo y Puro mirara algo así, y su ojo quedó ciego. Su error consistía en pensar que la creación se produce únicamente mediante una cadena descendente y el revestimiento en los mundos.

לכן יש חילוק מעלה ומטה ורחוק אצלם ה' בתכלית שישתלשל כ"כ [כל כך] למטה בהשגחה פרטיות בארץ מתחת כמו בשמים ממעל ולכן אומרים על השמים כבודו<sup>27</sup>

por lo tanto, hay una distinción entre arriba y abajo, y a sus ojos es completamente remoto que D'os descienda tan abajo, con una Providencia individual sobre la tierra de abajo como en los cielos de arriba. Por eso dicen: “Su gloria está por encima de los cielos”.

Si la creación fuera únicamente una cadena de esa índole, habría una distinción real entre arriba y abajo, y parecería completamente improbable que D'os descendiera tanto como para velar por los detalles de la tierra tal como lo hace con los cielos. Por eso quienes comparten este error dicen: “Su gloria está por encima de los cielos” (Psalms 113:4): Él está demasiado exaltado para mirar hacia abajo.

אבל כאמת במקום גדולתו שם ענותנותו שמחמת שמגביהי לשבת משפילי לראות אשר לגבי סוכ"ע ושאינ בגדר עלמין כלל אין שום הפרש מעלה ומטה וכלא ממש חשיבי ומתחת זרועות עולם<sup>28</sup> כו':

Pero en verdad, "donde está Su grandeza, allí está Su humildad": como está "entronizado en lo alto", "mira hacia abajo". Pues en relación con sovev kol almin, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, no hay diferencia alguna entre arriba y abajo, y estos son considerados verdaderamente como nada; y "debajo están los brazos del mundo", etc.

En verdad, "donde está Su grandeza, allí está Su humildad": precisamente porque está entronizado en lo alto, mira hacia abajo. Para sovev, que está por completo más allá de los límites de los mundos, no hay diferencia entre arriba y abajo, pues todo es verdaderamente como nada; y así, "debajo están los brazos del mundo" (Deuteronomy 33:27), entendido aquí como que Su alcance llega a lo más bajo.

### SECCIÓN 3 • ¶6-7

## Reinas, concubinas y doncellas

### 6 והנה שיאיר בחי' סובב בבחי' מלא הוא ע"י עסק התורה קול דודי הנה זה בא<sup>29</sup>

Ahora bien, que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) ilumine dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se logra mediante el estudio de la Torá: «¡La voz de mi amado! He aquí que viene».

Un nuevo paso: la luz de sovev viene a iluminar dentro de memalé mediante el estudio de la Torá. El versículo «¡La voz de mi amado! He aquí que viene» se aplica a esto.

כי מתניתין מלכתא ובעסקו בתורה ואומר טהור וכי' אני המשנה המדכרת בפך והגילוי מאיר מאור א"ס במשנה בתדירא ו"ק [וי קצוות] מקננין ביצירה ופסקי הדינין הם בחי' מדות דיצירה והמדות ששה קצוות מאירין

Pues «la Mishná es una reina»; y cuando uno se dedica al estudio de la Torá y dice «puro», etc., «soy yo, la Mishná, quien habla por tu boca». Y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) ilumina constantemente en la Mishná. Las seis extremidades (vav ketzavot) anidan en Yetzirá, y los dictámenes legales son el nivel de los atributos emocionales (midot) de Yetzirá; y los atributos emocionales, las seis extremidades, iluminan

La Mishná es llamada «una reina», es decir, Maljut; cuando una persona estudia y dictamina «puro», etc., es la propia Mishná la que habla por su boca. En la Mishná, la revelación de la Luz Infinita ilumina constantemente, pues sus dictámenes pertenecen a los atributos emocionales de Yetzirá, el mundo donde anidan las seis extremidades, Zeir Anpín.

שם בגילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת וכל הדינין כשר ומותר וכו' המבוארים במשניות הם ע"י חכמה אתברירו מברר הטוב מרע ומאיר שם עצם

allí de manera manifiesta y constante. Como es sabido, la revelación de la Luz Infinita se encuentra en Jojmá (sabiduría), y «la Torá emana de Jojmá»; y todas las leyes —«kasher», «permitido», etc.— que se explican en las Mishnayot son «depuradas mediante Jojmá»: esta separa el bien del mal, y la esencia misma de

Estos atributos emocionales iluminan en Yetzirá de manera manifiesta y constante. La Luz Infinita se revela en Jojmá, la Torá emana de Jojmá y las leyes de la Mishná —«kasher», «permitido» y las demás— son «depuradas mediante Jojmá», que separa el bien del mal.

הגילוי ומברר ופוסק הדין שמותר לאכול וע"י נתעלה הדבר ההוא או להיפוך וע"י נאמר והבדלתם בין הבהמה הטהורה<sup>30</sup> וכו' משא"כ בברייתא ההאאה והגילוי בהם מועטת ואין בתדירא וכמשל ההולך אל פלגשו וכו'

la revelación ilumina allí, y esta depura y dictamina que está permitido comer [algo]; mediante esto, ese elemento se eleva, o bien sucede lo contrario. Y acerca de esto está dicho: «Y distinguirán entre el animal puro», etc. En cambio, en la Baraita, la iluminación y la revelación que hay en ellas son escasas y no son constantes, como en la comparación de quien va a ver a su concubina, etc.

Cuando un dictamen declara que está permitido comer algo, ese elemento se eleva por ello; cuando lo prohíbe, sucede lo contrario. A esta separación se refiere el versículo: «Y distinguirán entre el animal puro y el impuro» (Levítico 20:25). En cambio, en una Baraita, la luz y la revelación son escasas y no constantes, como un hombre que va a ver a su concubina solo de vez en cuando.

כי המשניות הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כלים אמצעים תפארת גופא<sup>31</sup> וכו' אכן ברייתות הם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם לבר מגופא כלים חיצוני

Pues las Mishnayot corresponden al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret, que son las vasijas intermedias: «Tiféret es el cuerpo», etc. Pero las Baraitot corresponden al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que están «fuera del cuerpo»: son vasijas exteriores.

Las Mishnayot corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret, las vasijas intermedias del cuerpo, siendo Tiféret el cuerpo mismo. Las Baraitot corresponden a Nétzaj, Hod y Yesod, que están fuera del cuerpo propiamente dicho: son vasijas exteriores.

לכן נקרא ברייתא לשון חוצה ומתלכשים גם בעשיי [בעשיה] לכן נתרבו הברייתות דוקא בזמן הגלות כי אז מטי רגלין ברגלין<sup>32</sup> בחיי נה"ח

Por eso se la llama Baraita, expresión que significa «exterior», y ellas se revisten también en Asiá. Por eso las Baraitot se multiplicaron específicamente en la época del exilio, pues entonces «los pies llegan a los pies», el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod;

El propio nombre Baraita significa «exterior», y estos niveles se revisten incluso en Asiá, el mundo más bajo. Por eso las Baraitot se multiplicaron en la época del exilio, cuando «los pies llegan a los pies», los niveles más bajos; la forma impresa נה"ח parece ser un error tipográfico por נה"י, Nétzaj, Hod y Yesod, mencionados en la parte anterior.

ולכן ההארה והגילוי בהן מועט. אכן מקודם היה הכל נכללין במשנה וע"ד מ"ש אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין<sup>33</sup> כו'.

y por eso la iluminación y la revelación que hay en ellas son escasas. Sin embargo, antes todo estaba incluido en la Mishná, como en lo que dijo Ilfa: «y no lo resuelvo a partir de la Mishná», etc.

Por eso la luz en las Baraitot es escasa. Sin embargo, originalmente todo estaba contenido en la Mishná, como afirmó Ilfa: que podía resolver cualquier cuestión acerca de las Baraitot de Rabí Jía y Rabí Oshaya a partir de la Mishná (Taanit 21a).

7 ועלמות הוא הלכות תלמוד בבלי ע"י שמותיב ומפרק ניתוספו דינים חדשים ומדמה מילתא למילתא ותלמוד בבליאה שמאיר שם חכמתו יתברך וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אימא מקננא בכריאה<sup>34, 35, 36</sup> ונקרא עלמין לשון העלם

Y las “doncellas” (alamos) son las leyes del Talmud de Babilonia: mediante la formulación de objeciones y su resolución, se añadieron nuevas leyes, y se compara un asunto con otro. El Talmud pertenece a Beriá, donde resplandece Su Jojmá (sabiduría), bendito sea, como está escrito en Etz Chaim: “Ima (Biná) anida en Beriá”. Y se la llama alamin, una expresión relacionada con ocultamiento (he'elem).

Después de la Mishná, “la reina”, y las Baraitot, comparadas con concubinas, vienen las “doncellas” (alamos), el tercer grupo del versículo “Sesenta son las reinas, ochenta las concubinas y las doncellas, sin número” (Cantar de los Cantares 6:8): estas son las leyes del Talmud de Babilonia, que se desarrollaron mediante preguntas y respuestas y comparando un caso con otro. El Talmud tiene su raíz en Beriá, donde anida Ima, es decir, Biná, y resplandece la Jojmá de D'os; la palabra alamin se entiende como relacionada con he'elem, ocultamiento.

וכמו שאיתא יוצר אור זהו יצירה<sup>37</sup> ובורא חושך עולם הבריאה נקרא חושך והטעם לזה כי יצירה ששם מקננין ו"ק [וי קצוות] דאצילות

Como está dicho: "Quien forma la luz" —esto es Yetzirá (Formación)—, "y crea la oscuridad": el Mundo de Beríá (Creación) es llamado oscuridad. La razón es que en Yetzirá, donde anidan las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut,

La expresión "Quien forma la luz y crea la oscuridad" (Isaías 45:7, que se recita diariamente en las bendiciones matutinas) se interpreta como una afirmación acerca de los mundos: "forma" (yotzer) alude a Yetzirá y "crea" (boré) a Beríá, de modo que Yetzirá es llamada luz y Beríá, oscuridad. La explicación comienza con Yetzirá, el mundo donde se encuentran los seis atributos emocionales de Atzilut.

שהם מדותיו יתברך יכולין לירד ולהתלבש שהמקבל יכל לקבל חסד ממש במדה ומרגיש הטוב הגם שאין ערוך לעצם החסד דאצי" כי ביצירה הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אעפ"כ [אף על פי כן] שייך לשון אור שהמקבל מקבל על בוריו.

que son Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, pueden descender y revestirse, de modo que quien recibe pueda recibir bondad concreta, en medida, y sentir lo bueno. Aunque esto no tiene comparación con la esencia del Jésed de Atzilut, pues en Yetzirá los atributos son finitos, aun así se aplica el término "luz", porque quien recibe la recibe con claridad.

Los atributos emocionales pueden descender y revestirse, de modo que quien recibe obtenga bondad real, en una medida determinada, y sienta su bondad. Aunque esto no tiene comparación con el Jésed mismo de Atzilut, ya que en Yetzirá los atributos son finitos, se lo sigue llamando "luz", porque lo recibido se recibe con claridad.

אכן בחי' חכמתו אין יכול להשתלשל כ"כ [כל כך] למטה ולכן כל מה שמשיג השגה אינו משיג לשרשו ולעמקו

Sin embargo, el nivel de Su Jojmá no puede descender tanto en la cadena; por eso, todo lo que uno llega a comprender no lo alcanza hasta su raíz y profundidad.

La Jojmá de D'os, sin embargo, no puede descender tanto por la cadena. Por eso, aquello que uno comprende de ella no lo alcanza hasta su raíz y profundidad.

כי חכמתו ובינתו ודעתו של אור אי"ס ב"ה שבאצי" אינו יכול לבא בהתגלות כלים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] חכים ולא בחכמה ידיעא<sup>38</sup>

Pues la Jojmá, la Biná y la Daat de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está en Atzilut, no pueden revelarse en vasijas finitas: "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

El intelecto de Atzilut —su Jojmá, Biná y Daat— no puede revelarse en vasijas finitas. La expresión "sabio, pero no con una sabiduría conocida" indica que la sabiduría de D'os está más allá de toda sabiduría que pueda conocerse.

ולכן אף שלמעלה באצ"י שם חכמה מאיר יותר אבל בהתגלות למטה בבריאה בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]  
נקרא בורא חושך ויצירה נק' אור כי חכמתו אינו יכול לקבל בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]

Por eso, aunque arriba, en Atzilut, resplandece más la Jojmá, cuando se revela abajo, en Beriá, que es finita, se la llama “crea la oscuridad”, mientras que Yetzirá es llamada “luz”; pues lo finito no puede recibir Su Jojmá.

Así, aunque la Jojmá resplandece con mayor intensidad arriba, en Atzilut, al descender a la Beriá finita aparece como oscuridad: “crea la oscuridad”. Yetzirá, que contiene únicamente los atributos emocionales, es llamada luz, porque lo finito puede recibir esos atributos, pero no puede recibir Su Jojmá.

ולכן על תלמוד בבלי נאמר במחשכים<sup>39</sup> הושיבני<sup>40</sup> כי לבעבור שתלמוד הוא טעמי המשנה וחכמתו ית' זהו במחשכים כי אין יכול לבא בהתגלות שיבינו הטעם על מכונו ושרשו.

Por eso, del Talmud de Babilonia se dice: “Me hizo habitar en lugares oscuros”; pues, dado que el Talmud trata de las razones de la Mishná y de Su Jojmá, bendito sea, esto es “en lugares oscuros”, porque no puede revelarse de tal modo que se comprenda la razón en su fundamento verdadero y en su raíz.

Por eso se llama al Talmud de Babilonia “lugares oscuros” (Lamentaciones 3:6, según la interpretación de Sanhedrin 24a). El Talmud expone las razones de la Mishná, que son la Jojmá de D'os, y estas no pueden revelarse de tal modo que se comprenda plenamente una razón, en su fundamento verdadero y en su raíz.

ולכן תפלה<sup>41</sup> ש"י נק' יוצר אור שמאיר בה מדותיו משא"כ תפילין של ראש שהוא בחי' מוחין נק' ובורא חושך שהתגלות מחכמתו ית' בא בעולם ואין מאיר בגילוי ממש

Por eso, los tefilín del brazo son llamados “Quien forma la luz”, pues en ellos resplandecen Sus atributos emocionales; en cambio, los tefilín de la cabeza, que corresponden al nivel del intelecto (mojin), son llamados “y crea la oscuridad”, pues la revelación de Su Jojmá, bendito sea, llega de manera oculta y no resplandece en una revelación efectiva.

El mismo patrón aparece en los tefilín. Los tefilín del brazo, en los que resplandecen los atributos emocionales, se relacionan con “Quien forma la luz”; los tefilín de la cabeza, que corresponden al intelecto, con “y crea la oscuridad”, porque la revelación de la Jojmá llega de manera oculta.

(ואפשר להבין ענין זה עד"מ דוגמא ממ"ש במ"א בענין אספקלריא המאירה ואספקלריא שאינה מאירה דבחי' עליונה ביותר לא יכול לבוא בהתגלות ע"י אספקלריא המאירה כ"א ע"י אספקלריא שאינה מאירה וכמ"ש בישעי' [בישעיה] ואראה את אד' <sup>42</sup> אע"פ [אף על פי] שמשא אמר כי לא יראני <sup>43</sup> כו'.

(Este asunto puede comprenderse mediante una analogía tomada de lo que está escrito en otro lugar acerca del “espejo que ilumina” y el “espejo que no ilumina”: el nivel más elevado no puede manifestarse por medio del espejo que ilumina, sino únicamente por medio del espejo que no ilumina. Como está escrito en Isaías: “Y vi a Ado-nai”, aunque Moshé dijo: “Pues ningún hombre Me verá”, etc.

Este paréntesis presenta un paralelo con lo explicado en otro lugar acerca del “espejo que ilumina” y el “espejo que no ilumina”. El nivel más elevado solo puede ser visto a través del espejo que no ilumina; así se entiende que Isaías dijera “Vi a Ado-nai” (Isaías 6:1), aunque Moshé había dicho: “Ningún hombre Me verá” (Éxodo 33:20).

ואספקלריא שאינה מאירה היא בחי' חושך לגבי האור דאספקלריא המאירה. ועד"ז הוא ענין הנ"ל דיוצר אור ובורא חושך <sup>44</sup> דלפי שביצירה אין מאיר רק ו"ק [וי קצוות] דאצילות ע"כ מבחינה זו יכול להיות הגילוי על בוריו

Y el espejo que no ilumina es el nivel de oscuridad en comparación con la luz del espejo que ilumina. Del mismo modo se explica el asunto mencionado anteriormente de “Quien forma la luz y crea la oscuridad”: puesto que en Yetzirá solo iluminan las seis extremidades de Atzilut, desde este nivel la revelación puede ser clara,

En comparación con el espejo que ilumina, el que no ilumina es oscuridad. De manera análoga, puesto que en Yetzirá solo iluminan los seis atributos emocionales de Atzilut, allí su revelación puede ser clara, como a través del espejo que ilumina.

כמו עד"מ ע"י אספקלריא המאירה ע"כ נק' יוצר אור אבל חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצ"י שעז"נ [שעל זה נאמר] מאד עמקו מחשבותיך. <sup>45</sup> הנסתרות לה' אלקינו. <sup>46</sup> לכן א"א שיאירו בבחי' גילוי בבי"ע עד"מ בחי' אור ממש.

como, por ejemplo, por medio del espejo que ilumina; por eso se lo llama “Quien forma la luz”. Pero Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, acerca de las cuales está dicho: “Tus pensamientos son muy profundos” [y] “Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”, no pueden iluminarse en Beriá, Yetzirá y Asiá como una luz auténtica y revelada.

Por eso Yetzirá se llama “Quien forma la luz”. Pero el intelecto de Atzilut, acerca del cual está dicho “Tus pensamientos son muy profundos” (Salmos 92:6) y “Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os” (Deuteronomio 29:28), no puede iluminar los mundos inferiores como una luz real y manifiesta.

וע"כ נאמר ובורא חושך שבכריאה אשר שם נמשך מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דאצ"י א"א להיות הגילוי כ"א עד"מ אספקלריא שאינה מאירה או בחי חשך והעלם יותר) (ועמ"ש סד"ה צאינה וראינה בעטרה כו')

Por eso está dicho "y crea la oscuridad": en Beriá, donde [la luz] se prolonga desde Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, la revelación solo puede ser, por así decir, como a través del espejo que no ilumina, o como un nivel de oscuridad y ocultamiento aún mayores.) (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Salgan y vean", sobre "con la corona", etc.)

Por eso Beriá, que recibe del intelecto de Atzilut, es "oscuridad": su revelación es como la del espejo que no ilumina, o como una oscuridad y un ocultamiento aún más profundos. Se da además una referencia al final del discurso "Salgan y vean", acerca de "la corona".

ומפני זה ג"כ נק' עלמות לשון עלמה שהיא בתולה ואיש לא ידעה<sup>47</sup> מאחר שטיפת החכמה אין מא יר בתוכה בגילוי ממש.

Y por esta razón también se las llama alamot, término relacionado con alma (doncella), que es virgen y "ningún hombre la había conocido", pues la gota de Jojmá no ilumina dentro de ella con una revelación manifiesta.

Esta es también la razón por la que las leyes del Talmud se llaman alamot, de alma, doncella "a quien ningún hombre había conocido" (Génesis 24:16). La "gota" de Jojmá no ilumina dentro de Beriá mediante una revelación manifiesta.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נתגלה איזה הארה אכן לא על בוריו לכן ובורא חושך שהתגלות הארה כמו בחושך עד"מ שנתבטל מהותו ואין רואה שום דבר היטב רק מה שרואה איזה דבר אין רואה על בוריו

Sin embargo, aun así se revela cierta iluminación, aunque no con claridad. Por eso se dice "y crea la oscuridad": la revelación de la iluminación es como en la oscuridad; por ejemplo, cuando la propia existencia queda anulada y uno no ve nada bien, sino que aquello que alcanza a ver no lo ve con claridad,

Aun así, allí se revela cierta iluminación, aunque no con claridad; ese es el sentido de "crea la oscuridad". Es como ver en la oscuridad: la propia existencia queda como anulada y nada se ve bien; aquello que se alcanza a ver no se ve con claridad.

ועל מכוננו ואין מקיף את הדבר שרואה בעיני ראי' [ראיה] שלו (ועיין מ"ש במ"א בענין משגיה מן החלונות מציץ מן החרכים)<sup>48</sup> וזהו לרקמות תבל למלך בתולות אחריה רעותיה<sup>49</sup>

ni en su ubicación precisa, y uno no abarca con la mirada el objeto que ve. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca de "Mira por las ventanas, observa por las celosías".) Y esto es [lo que significa]: "Con vestidos bordados es conducida al Rey; tras ella, las doncellas, sus compañeras":

En la oscuridad tampoco se ve algo en su ubicación precisa ni se lo capta plenamente con la mirada; se añade una referencia al versículo "Mira por las ventanas, observa por las celosías" (Cantar de los Cantares 2:9). Ahora se interpreta en estos términos el versículo "Con vestidos bordados es conducida al Rey; tras ella, las doncellas, sus compañeras" (Salmos 45:15).

כי בהלכות שהם נקראים עלמות שהם שבעה היכלות דבריהם והם נקראים בתולות שלא קיבלה ההארה בתוכה בהתגלות רק בכחי ביטול מהותה

pues las leyes, que se llaman alamot, son los siete palacios (heijalot) de Beriá, y se las llama "doncellas" (betulot), porque ella no recibió la iluminación dentro de sí mediante una revelación, sino únicamente en el modo de la anulación (bitul) de su propia existencia.

Las leyes llamadas alamot corresponden a los siete palacios (heijalot) de Beriá y son las "doncellas" del versículo. Se las llama doncellas porque la iluminación no penetró en ellas abiertamente; la recibieron únicamente mediante la anulación de su propia existencia.

כי מ"מ איזה הארה יש מאיר אך לא יכול לבא בהתגלות בכלי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אשר לבעבור זה נתבטל המהות

Pues, sin embargo, sí brilla cierta irradiación, pero no puede manifestarse dentro de una vasija finita; por eso, su esencia queda anulada.

Allí sí brilla cierta irradiación, pero no puede manifestarse dentro de una vasija finita. Por eso, el ser de quien la recibe queda anulado ante ella.

ולכן נק' אחריה רעותיה וכשיש עליה לבחי' מלכות ותוכל למלך כו' אז נתעלים גם ז' היכלות הנ"ל מובאות לך ממילא

Por eso se las llama "detrás de ella, sus compañeras". Y cuando se eleva el nivel de Maljut (soberanía), "la llevan al Rey", etc., también se elevan entonces los siete palacios mencionados antes: "te son llevadas" por sí mismos,

Por eso son "detrás de ella, sus compañeras": siguen a la reina, Maljut. Cuando Maljut se eleva, "la llevan al Rey", los siete palacios también se elevan con ella, "te son llevadas" naturalmente.

כי לא קיבלו ההשפעה תוך תוכם ואין מאיר בה בהתגלות בתוך הכלי שאין הכלי יכול להגביל אורה

pues no recibieron la influencia en su interior más íntimo, y esta no brilla en ella de manera mani-fiesta dentro de la vasija, porque la vasija no puede contener su luz;

Se elevan junto con ella, no porque hayan recibido la luz en su interior. La luz no brilla abiertamente dentro de la vasija, pues esta no puede contenerla.

אך מחמת ההתגלות שיש מובאות לך ממילא (ועמ"ש במ"א ע"פ והנה רבקה יוצאת<sup>50</sup> וע' בפ' ויקהל קצ"ז ב' פקודי רל"ה א' רל"ח א' ועיין פ' אחרי ס"ז ב'):

sino que, debido a la revelación que hay, "te son llevadas" por sí mismos. (Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y he aquí que Rivká salía"; y véase en Parshas Vayakhel, 197b; Pekudei, 235a, 238a; y véase Parshas Acharei, 67b.)

Más bien, debido a la revelación que hay, ellas son llevadas junto con ella por sí mismas. El paréntesis final remite a un discurso sobre "Y he aquí que Rivká salía" (Genesis 24:15) y a folios de Parshas Vayakhel, Pekudei y Acharei.

#### SECCIÓN 4 • 18-10

### La plegaria, el despertar desde abajo

8 ג והנה להמשיך ע"י עסקו בתורה כל הנ"ל צריך להיות מקודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכידוע שתפלה היא ח"י ברכאן דצלותא שמחברת ח"י חוליות שבשדרה מראש עד הרגלים וזה נעשה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבק"ש [שבקריאת שמע].

3. Ahora bien, para atraer todo lo anterior mediante la dedicación a la Torá, primero debe haber un despertar desde abajo (isarusa dilesata), por medio del Shemá y la plegaria. Como es sabido, la plegaria consiste en las dieciocho bendiciones de la plegaria, que unen las dieciocho vértebras de la columna, desde la cabeza hasta los pies; esto se logra mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) que tiene lugar en el Shemá.

Comienza una tercera sección (numerada 3). Para atraer todo esto mediante el estudio de la Torá, primero se requiere un despertar desde abajo, por medio del Shemá y la plegaria: las dieciocho bendiciones de la Amidá unen las dieciocho vértebras de la columna, desde la cabeza hasta los pies, y esto se lleva a cabo mediante la elevación de mayin nukvin, las "aguas femeninas", el anhelo ascendente del alma, en el Shemá.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] אחת היא יונתי<sup>51</sup> פ"י שצ"ל בחי' אחת ואחת הוא לשון נוקי' [נוקבא] שמקבלת מאחד ז"א.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Una es ella, mi paloma". Es decir, debe alcanzarse el nivel de ajat ("una", en femenino); y ajat es un término que designa a Nukvá (lo femenino), que recibe de ejad ("uno"), Zeir Anpín.

El versículo "Una es ella, mi paloma" (Cantar de los Cantares 6:9) describe esta preparación: el alma debe alcanzar el nivel de ajat, "una" en femenino. Ajat alude a Nukvá, el aspecto femenino receptor, que recibe de ejad, "Uno", es decir, Zeir Anpín.

וע"י העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] למטה בבחי' אחת אז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח<sup>52</sup> וזהו יונתי ע"ש עיניך יונים<sup>53</sup> ע"י אסתכלותא ביקרא דמלכא בא

Y mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) desde abajo, en el nivel de ajat, entonces "el espíritu trae espíritu y hace descender espíritu". Y esto es "mi paloma", llamada así por "tus ojos son palomas": al contemplar la gloria del Rey, uno llega

Cuando se elevan mayin nukvin desde abajo en este estado de ajat, entonces, en palabras del Zóhar, "el espíritu trae espíritu y hace descender espíritu": el despertar desde abajo atrae una respuesta desde arriba. "Mi paloma" recuerda "tus ojos son palomas" (Cantar de los Cantares 4:1), pues uno alcanza ajat al contemplar la gloria del Rey.

לבחי' אחת ע"י התכונות בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] משוכח ומפואר עדי עד שמו הגדול פ"י כל השבחים והתפארות מריש כל דרגין עד אין קץ זהו עדי עד הוא

al nivel de ajat, mediante su contemplación en los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra): "alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre". El sentido es que todas las alabanzas y glorificaciones, desde la cabeza de todos los niveles hasta lo infinito —lo que significa "por siempre y para siempre"— son

Esa contemplación se realiza en Pesukei deZimra, los Versículos de Alabanza, cuya bendición inicial concluye: "alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre". El Alter Rebe interpreta "por siempre y para siempre" como todas las alabanzas y glorias, desde la cabeza de todos los niveles hasta lo infinito.

רק מבחי' שמו הגדול היינו רק בחי' הארה וזיו מעצמותו ישתבח שמך לעד שכל בחי' השתלשלות מרום המעלות הכל הוא בחי' שמך.

únicamente del nivel de "Su gran Nombre", es decir, solo un nivel de resplandor y fulgor de Su esencia. "Que Tu Nombre sea alabado por siempre": todos los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde las alturas más excelsas, son todos el nivel de "Tu Nombre".

Todos ellos provienen únicamente de "Su gran Nombre", un mero resplandor y fulgor de Su esencia. Así también, la bendición final, "Que Tu Nombre sea alabado por siempre", enseña que toda la cadena descendente, desde las alturas más elevadas, es solo "Tu Nombre".

**10** והנה ע"י התבוננות בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] באריכות אז הוא בא לבחי' אחד ואהבת וכו' <sup>54</sup> כל מאדך בלי גבול מס"נ [מסירות נפש] ולבעבור זה אומרים לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו שגם למטה צריך להיות יחוד מס"נ [מסירות נפש].

Ahora bien, mediante una prolongada contemplación de los Versículos de Alabanza (Pesukei de-Zimra), llega al nivel de ejad («Uno») y [a] «Amarás», etc., «con todas tus fuerzas», sin límite: auto-sacrificio (mesirut néfesh). Por eso decimos: «Para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)»; es decir, que también abajo debe haber una unificación mediante el autosacrificio.

La prolongada contemplación de los Versículos de Alabanza lleva a la persona al nivel de ejad, el «Uno» del Shemá, y a «Amarás a Havaíá, tu D'os... con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5), un amor sin límite que es autosacrificio. Por eso decimos: «Para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná»: también abajo debe producirse una unificación, y esta se logra mediante el autosacrificio.

גם במה ששוכן בתחתונים ע"י העלא' [העלאת / העלאה] מ"נ [מייך נוקבין] בלי גבול ובכל מאדך אז ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יחוד סובב וממלא ובלא זה אין יכול להיות התגלות סובב בממלא ואין יכול להמשיך ע"י למודו התגלות הסובב מה

También en aquello que mora entre los mundos inferiores, mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) sin límite, y «con todas tus fuerzas», entonces, por medio del despertar desde abajo (itaruta deletata), [surge] un despertar desde arriba: la unificación de sovev y memalé. Sin esto, no puede haber una revelación de sovev dentro de memalé, ni se puede atraer, mediante su estudio, la revelación de sovev, que

«Aquello que mora entre los mundos inferiores» es la Shejiná (la palabra deriva de la raíz «morar»). Cuando una persona eleva mayin nukvin, el anhelo ascendente del alma, sin límite y «con todas tus fuerzas», ese despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: la unión de sovev, la luz que está más allá de los mundos, con memalé, la luz que está dentro de ellos. Sin ello, sovev no puede revelarse dentro de memalé, y el estudio de la Torá no puede atraer la revelación de sovev.

שהוא קדוש ומובדל ואין בגדר עלמין כלל והאומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו. <sup>55</sup>

es santo y está separado, y no se encuentra en absoluto dentro de los límites de los mundos. Y quien dice: «No tengo nada más que Torá», ni siquiera Torá tiene.

Sovev es «santo y está separado», más allá de los límites de cualquier mundo, por lo que el estudio corriente no lo alcanza. Aquí se aplica la enseñanza del Talmud según la cual quien dice «No tengo nada más que Torá» ni siquiera Torá tiene (Yevamos 109b): el estudio de la Torá sin el autosacrificio de la plegaria no puede atraer esta revelación.

כ"א כשיש לו מס"נ [מסירות נפש] בלי גבול בחילא יתיר יותר מהכלי אז ממשיך ע"י עסק התורה התגלות סובב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב<sup>56</sup> כולה וגולה על ראשה<sup>57</sup> כו')

En cambio, cuando tiene un autosacrificio sin límite, con una fuerza extraordinaria, superior a la capacidad de la vasija, entonces atrae, mediante su dedicación al estudio de la Torá, la revelación de sovev. (Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo: «Y he aquí, un candelabro todo de oro, y su cuenco en su parte superior», etc.)

Solo cuando una persona alcanza un autosacrificio sin límite, una fuerza que supera la capacidad de la vasija, su estudio de la Torá atrae la revelación de sovev. El paréntesis remite a la explicación, en otro lugar de Likkutei Torah, de la visión de Zacarías del candelabro de oro con su cuenco en la parte superior (Zacarías 4:2).

ולכן שייך הלשון יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שנעשה יחוד מ"נ [מ"יין נוקבין] ומ"ד [ומ"יין דוכרין] לשון הגמרא אין טפה יורדת מלמעלה שאין טיפיים עולים מלמטה.<sup>58</sup>

Por eso corresponde la expresión «la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná»: se produce una unificación de mayin nukvin y mayin duchrin (aguas masculinas). En palabras de la Guemará: «Ninguna gota descende de arriba sin que dos gotas asciendan desde abajo».

Por eso la fórmula habla de unir «al Santo, bendito sea, y Su Shejiná»: se trata de la unión de mayin nukvin, que ascienden desde abajo, con mayin duchrin, las «aguas masculinas» que fluyen desde arriba en respuesta. El Talmud dice lo mismo acerca de la lluvia (Taanis 25b), y el Zóhar cita aquí la formulación: ninguna gota descende de arriba sin que dos gotas asciendan desde abajo a su encuentro.

וע"י תפלה נעשה הבירור מק"נ [מקליפת נוגה] כי מחמת שאכל המאכלים המותרים ניתוסף בו כח וחיות ובכח זה הוא מתפלל ואומר שמע ישראל כו'<sup>59</sup>

Y mediante la plegaria se produce la depuración (birur) de la kelipat noga. Pues, como comió alimentos permitidos, se añadieron a él fuerza y fuerza vital, y con esa fuerza reza y dice: «Escucha, Israel», etc.,

La plegaria también logra la depuración (birur) de las chispas retenidas en la kelipat noga, el ámbito en el que se mezclan el bien y el mal y del cual reciben su fuerza vital las cosas permitidas. El alimento permitido que la persona comió le añade fuerza y fuerza vital, y con esa misma fuerza reza y dice «Escucha, Israel» (Deuteronomio 6:4).

ואהבת וכו' עי"ז נתבררו הניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] ונכלל בחי' אחת בחי' אחד ועי" התכונות בתפלה מאיר הנשמה בהגוף שלא תהיה שום מונע מהגוף אכן המס"נ [המסירות נפש] הוא מצד נשמה נפש אלקית

«Amarás», etc. De ese modo se depuran las chispas de la kelipat noga, y el nivel de ajat queda incluido en el nivel de ejad. Y mediante la contemplación durante la plegaria, el alma ilumina el cuerpo, de modo que el cuerpo no represente obstáculo alguno. Sin embargo, el autosacrificio proviene del alma, del alma divina,

Cuando esa fuerza se emplea en el Shemá y en «Amarás», las chispas presentes en el alimento se depuran de la kelipat noga, y ajat, el alma receptora, queda incluida en ejad, el Uno. La contemplación durante la plegaria hace que el alma ilumine el cuerpo, de modo que el cuerpo ya no la obstaculice; pero el autosacrificio mismo proviene del alma, del alma divina.

כי חלק וגוי<sup>60</sup> שהנשמה הוא חלק<sup>61</sup> הוי' ברא כרעא דאבוה ממש שאין שום מניעה מחמת הרגל ד"מ [דרך משל] ולכל אשר יחפוץ הראש

pues «es la porción», etc.; el alma es una porción de Havaiá: «un hijo es literalmente la pierna de su padre», en el sentido de que la pierna no ofrece ningún impedimento y, por así decirlo, va adondequiera que la cabeza desee.

El alma divina es capaz de autosacrificarse porque es «la porción de Havaiá» (Deuteronomio 32:9); en verdad, como dice la expresión talmúdica, «un hijo es la pierna de su padre». La analogía que sigue es la de una pierna que nunca se opone a la cabeza.

להושיט את הרגל אם במקום קר או במקום חם היא בטלה ועושה מחמת כי היא באחדות ממש עם הראש וכל החיות שלה בטל לשם.

extender el pie, ya sea hacia un lugar frío o hacia uno caliente, este se anula y lo hace, porque está en unidad real con la cabeza, y toda su fuerza vital se anula hacia ella, [hacia la cabeza].

Ya sea que la cabeza mueva el pie hacia el frío o hacia el calor, el pie simplemente cede y lo hace, porque es verdaderamente uno con la cabeza y toda su fuerza vital está anulada a ella. Su obediencia proviene de esa unidad, no de una decisión propia.

ככה ממש הנשמות חלק אלקים וכרעא דאבוה ויש בזה בכח כל נפש למס"נ [למסירות נפש] ממש רק המניעה הוא מחמת נפש השכלית של בהמיות.

Así son exactamente las almas: una porción de D'os y «la pierna de su padre»; y por esto está en el poder de toda alma [llegar] al autosacrificio real. Solo que el obstáculo se debe al alma intelectual de la animalidad.

Así son las almas: cada una es una porción de D'os y, por así decirlo, «la pierna de su padre», de modo que toda alma tiene dentro de sí el poder de alcanzar un verdadero autosacrificio. Lo que la frena es únicamente el alma intelectual del lado animal, la mente que pertenece a la naturaleza animal de la persona.

אכן ע"י התבוננות בתפלה כנ"ל אז גם נפש השכלית תסכים ע"ז לאשתאבא בגופא דמלכא<sup>62, 63</sup> מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ<sup>64</sup>

Sin embargo, mediante la contemplación en la plegaria, como se mencionó antes, también el alma intelectual consentirá en esto: «ser absorbida en el cuerpo del Rey»: «¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo en la tierra».

La contemplación en la plegaria lleva incluso a esta alma intelectual a consentir en «ser absorbida en el cuerpo del Rey», expresión del Zóhar (1:217b). Su postura pasa a ser la del salmo: «¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo en la tierra» (Psalms 73:25).

ואדרבה אז נתעלה יותר א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כמבואר במ"א והלימוד שבכל יום עולה בתפלה של אותו היום ותפלה של כל השבוע עולה בתפלה של שבת

Por el contrario, entonces se eleva aún más: «la mujer virtuosa es la corona de su marido», como se explica en otro lugar. Y el estudio de cada día asciende en la plegaria de ese día, y la plegaria de toda la semana asciende en la plegaria de Shabat.

Además de consentir, entonces el alma intelectual se eleva aún más, como en «la mujer virtuosa es la corona de su marido» (Proverbs 12:4), una idea que, según dice el texto, se explica en otro lugar. El mismo patrón de ascenso vincula el estudio y la plegaria: el estudio de cada día se eleva en la plegaria de ese día, y la plegaria de toda la semana se eleva en la plegaria de Shabat.

לכן ע"י יונתי היינו בחי' הסתכלות ביקרא דמלכא נעשה תמתי תמימות ושלימות בכל הבחי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתי וע"י מס"נ [מסירות נפש] כנ"ל נעשה ונתגלה יחוד סובב בממלא כנ"ל.<sup>65, 66, 67, 68, 69, 70</sup>

Por lo tanto, mediante «mi paloma», es decir, el nivel de contemplar la gloria del Rey, se produce «mi perfecta» (tamati): plenitud y perfección en todos los niveles, la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Y mediante el autosacrificio, como se mencionó antes, se produce y se revela la unificación de sovev dentro de memalé, como se mencionó antes.

Así, «mi paloma», la contemplación de la gloria del Rey, produce «mi perfecta» (tamati) (Song of Songs 6:9), plenitud y perfección en todos los niveles, que es la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Y mediante el autosacrificio descrito antes, se produce y se revela la unión de sovev dentro de memalé.

#### SECCIÓN 5 • 111

### Ascender a Biná

**11** וזהו אחת היא לאמה כשהיא בבחי' אחת הנכללת בחד כנ"ל אז היא עולה לבחי' אמה בינה אם הבנים<sup>71</sup> כי הנה בדבר ה' שמים נעשו<sup>72</sup> והנה ד"מ [דרך משל] באדם הדבור נמשך ממחשבה.

Y esto es [el significado de] “Una es ella para su madre”: cuando se encuentra en el nivel de ajat, que está incluida en el Uno (jad), como se mencionó antes, entonces asciende al nivel de “su madre”, Biná (entendimiento), “la madre de los hijos”. Pues, he aquí: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”; y, a modo de analogía, en una persona el habla se desprende del pensamiento.

El versículo continúa: “Una es ella para su madre” (Cantar de los Cantares 6:9): cuando el alma es ajat, incluida en el Uno, asciende a “su madre”, que es Biná, llamada “la madre de los hijos” (Salmos 113:9). Para mostrar por qué esto constituye un ascenso, el texto recuerda que los cielos fueron hechos “por la palabra de Havaíá” (Salmos 33:6), y que en una persona el habla se desprende del pensamiento.

אכן הנשמות עלו במחשבה וכשנשמתו הגיע לבחי' אחת ושגם הגוף מסכים על מס"נ [מסירות נפש] יחדו קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכלל בבחי' אחד אז עולה כל השתלשלות ונתעלו למקורן ושרשן

Sin embargo, las almas surgieron en el pensamiento. Y cuando su alma ha alcanzado el nivel de ajat, y también el cuerpo consiente en el autosacrificio (mesirut néfesh), el Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina) se unen, al quedar ella incluida en el nivel de ejad; entonces toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) asciende, y sus niveles se elevan a su fuente y raíz.

En cambio, las almas “surgieron en el pensamiento”, un nivel superior a la palabra divina que creó el mundo. Así, cuando el alma de una persona alcanza ajat y también el cuerpo consiente en el autosacrificio, el Santo y Su Shejiná se unen, y toda la cadena descendente de los mundos asciende: todos sus niveles se elevan a su fuente y raíz.

וזהו ברה היא ליולדתה<sup>73</sup> בינה אם הבנים וע"י תורה ותפלה נגמר כל הבירורין וברה היא ונכללים ועולים ליולדתה כנ"ל אשר נתבררו הבירורים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י שאכל המאכלים אשר שרשם מק"נ [מקליפת נוגה]

Y esto es “pura (bará) es ella para quien la dio a luz”: Biná, “la madre de los hijos”. Mediante la Torá y la plegaria se completan todos los refinamientos (birurim), y “pura es ella”; quedan incluidos y ascienden “a quien la dio a luz”, como se mencionó antes, pues los refinamientos fueron depurados de la kelipá noga cuando él comió los alimentos cuya raíz proviene de la kelipá noga,

Esto es “pura (bará) es ella para quien la dio a luz” (Cantar de los Cantares 6:9), donde quien la dio a luz es Biná, la madre. Bará se interpreta como birur, refinamiento: mediante la Torá y la plegaria se completan todos los refinamientos, y las chispas refinadas quedan incluidas y ascienden a Biná, pues fueron extraídas de la kelipá noga cuando la persona comió alimentos cuya raíz se encuentra en la kelipá noga.

ובזה הכח התפלל אחד ואהבת וכוי וידוע כי שרשם הוא מעולם התהו כי לא על הלחם לבדו<sup>74</sup> יחיה האדם

y con la fuerza de estos rezó “Uno” y “Amarás”, etc. Y es sabido que su raíz proviene del Mundo de Tohu, pues “no solo de pan vivirá el hombre”,

Con la fuerza de esos alimentos rezó las expresiones del Shemá “Uno” y “Amarás”. Se sabe que la raíz de estas chispas se encuentra en el Mundo de Tohu, el mundo que precedió a nuestro mundo ordenado; el versículo “no solo de pan vivirá el hombre” (Deuteronomio 8:3) alude a ello.

**כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם שהמוצא פי הוי' שבמאכלים הם גבוהים יותר בשרשם**

sino que “de todo lo que sale de la boca de Havaia vivirá el hombre”: pues lo que sale de la boca de Havaia en los alimentos es más elevado en su raíz.

El versículo concluye que el hombre vive “de todo lo que sale de la boca de Havaia”: lo que verdaderamente lo nutre es la expresión divina que está dentro del alimento. Esa expresión presente en el alimento es más elevada en su raíz, pues proviene de Tohu.

**ולכן כשמתפלל במס"נ [במסירות נפש] בכח המאכלים כנ"ל אז נכלל הכל ונעשה מזה אח"ז [אחר זה]**

**התגלות סובב בממלא העלאת מ"נ [מיינן נוקבין] כנ"ל והמשכת מ"ד [מיינן דוכרין] כנ"ל.**

Por eso, cuando reza con autosacrificio, fortalecido por los alimentos, como se mencionó antes, entonces todo queda incluido, y de ello surge después la revelación de sovev dentro de memalé: la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como se mencionó antes, y la emanación de mayin duchrin (aguas masculinas), como se mencionó antes.

Así, cuando la persona reza con autosacrificio, valiéndose de la fuerza de los alimentos, todo queda incluido y elevado; de ello resulta la revelación de sovev dentro de memalé. Este es el proceso descrito antes: la elevación de mayin nukvin desde abajo y, en respuesta, la emanación de mayin duchrin desde arriba.

**ולכן ע"י תפלה שהיא העלאת מ"נ [מיינן נוקבין] מקודם אז ע"י עסקו בתורה נמשך התגלות סובב בממלא**

**קול דודי הנה זה בא<sup>75</sup> וכי:**

Por eso, mediante la plegaria, que es la elevación previa de mayin nukvin, luego, a través de su dedicación a la Torá, se atrae la revelación de sovev dentro de memalé: “¡La voz de mi amado! ¡He aquí que viene!”, etc.

El maamar concluye con el orden con que comenzó esta sección: primero debe venir la plegaria, la elevación de mayin nukvin, y luego el estudio de la Torá atrae la revelación de sovev dentro de memalé. Esto es “¡La voz de mi amado! ¡He aquí que viene!” (Cantar de los Cantares 2:8), el versículo cuyas palabras siguientes, “saltando sobre las montañas”, dieron comienzo al maamar.

#### EN LA AVODÁ

La plegaria debe preceder al estudio. Contemplan largamente en Pesukei deZimra que todos los niveles, desde las alturas más excelsas, no son sino un resplandor de Su Nombre, hasta que el alma se entrega en el Shemá “con toda tu fuerza”; dediquen a esa plegaria la fuerza obtenida de los alimentos permitidos, para que sus chispas sean refinadas. Solo el estudio de la Torá que sigue a una plegaria así atrae la luz que está más allá de los mundos, pues “quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera tiene Torá”; el estudio de cada día se eleva en la plegaria de ese día, y la plegaria de toda la semana se eleva en la plegaria de Shabat.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama “saltar” al paso de la Luz Infinita a Atzilut, mientras que el paso de Atzilut a Beriá no se llama así, aunque los separa una parsá?
2. Si sovev no cambia y ante él arriba y abajo son iguales, ¿qué explica esto acerca de la providencia de D'os sobre cada detalle, y cuál fue el error de Bilam?
3. ¿Por qué se llama “lugares oscuros” al Talmud de Babilonia, que transmite la Jojmá de D'os, mientras que las decisiones de la Mishná brillan con claridad?
4. ¿Por qué debe preceder al estudio de la Torá la plegaria con autosacrificio para que el estudio atraiga sovev?
5. ¿Cómo llega a formar parte de la elevación del alma en la plegaria el hecho de comer alimentos permitidos?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

#### 1 הנה ענין מדלג על ההרים

La nota señala que este maamar parece ser la transcripción de R. Pinchas del discurso, impresa allí en p. 168 con ligeras diferencias.

##### LA NOTA DE KEHOT

המאמר כאן כנראה שזהו הנחת הר"פ כמו שנדפס שם ע"י קסה, עם שינויים קלים. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תק"ע ע"י יב. וראה ביהל אור ע"י קצ שמציין לד"ה זה הנחת הר"פ ומוסיף: "שכ' אות באות משמו". בהנחות הר"פ ע"י קעג נמצא אחר מאמר זה ד"ה ולתוס' ביאור ענין מקרא משנה ותלמוד, ובאזה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקסט מציין "ושייך לד"ה ששים המה מלכות בלקו"ת בשה"ש דרוש השני". באזה"ת ורא ע"י קמה מציין למאמר זה "בביאור ע"פ ששים המה מלכות בד"ה הנה ענין מדלג על ההרים" וכ"ה בכ"מ. וכ"ה באזה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקסה "לביאור דששים המה כו' בד"ה לבאר ענין מדלג" ושם הגהות. בסיום ד"ה וישמע יתרו תרמ"ז ע"י פ' מציין כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב שהמאמר מיוסד על ד"ה זה. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה. ראה אזה"ת ענינים ע"י רפה ואילך. הגהות לד"ה פתח אליהו תרנ"ה ע"י נו (שם הוא על הנדפס באזה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקסה) סה"מ תרס"ו ע"י קפד ואילך. המשך תער"ב ח"א ע"י כו ואילך.

#### 2 "¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas". Todo el maamar explica la palabra "saltando" de este versículo.

שיר השירים ב':8 Song of Songs

קול דודי הנה־הֵהָכָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 2

#### 3 צמצום ומקום פנוי

La enseñanza inicial de Etz Chaim: antes de que los mundos fueran emanados, una luz superna simple llenaba toda la existencia; cuando surgió en Su voluntad crear, el Infinito se contrajo a Sí mismo y quedó un espacio vacío, un vacío, en el que luego se trazó una línea de luz. El Alter Rebe basa en este relato el "salto".

עץ חיים א'ג:ד-4 Sefer Etz Chaim

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאור הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין אר"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואר"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

#### 4

#### בתחלת ספר ע"ה

Allí el Alter Rebe cita el comienzo de Etz Chaim acerca del tzimtzum y el vacío en el que se encuentran todos los mundos, y pregunta cómo pueden aplicarse la contracción y la retirada a la Luz Infinita, que no está sujeta a los límites del espacio, a la luz del versículo "Yo, Havaiá, no he cambiado".

##### LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל הוספות לויקרא נא, ב.

#### 5

"Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones". El Alter Rebe interpreta que todos los mundos llegan a existir a partir de la Maljut de D'os, por medio del kav, y no de Su esencia.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלֻכּוֹתַי מְלָכוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתָּהּ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 6

#### שמבחי' מלכותך הי' התהוות כל העלמין ע"י קו"ה

La transcripción de R. Pinchas incluye aquí una adición: ningún nombre de sefirá puede aplicarse a la esencia de D'os; el nombre de sefirá solo puede aplicarse a la Luz Infinita, y aun entonces no como diez Sefirot, pues en la Luz Infinita no hay número.

##### LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע"י קסט יש כאן הוספה: "וכל שם ספירה לא שייך לקרא בעצמותו ומהותו רק בבחי' אוא"ס שם שייך לקרא בשם ספירה אבל לא בבחי' ע"ס, כי גם בבחי' אור א"ס ב"ה אין מספר ואף בעקודים היה הכל עקוד בכלי אחד רק אחי' יחשב לעשר ספירות בעולם נקודים וזת"ו, אבל באור א"ס ב"ה לא יש מספר לספי' רק כי באוא"ס ב"ה שייך לקרא בשם ספירה, וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד, אבל בעצמותו ומהותו לא שייך שם ספי' כלל". על קטע זה מהנחת הר"פ מיוסד ההגהות באזה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקסה, ומובא כמה פעמים בדא"ח.

#### 7

#### וכאילו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלכות שבמלכות ואע"פ שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו רק לשכך האוזן נדבר כך

Etz Chaim habla del más bajo de todos los aspectos del Infinito como si fuera "la Maljut dentro de la Maljut", y añade que esto se dice solo para apaciguar el oído, pues allí no hay imagen ni Sefirá. El Alter Rebe cita el pasaje como Sha'ar 41, chapter 3; en el texto de Etz Chaim en Sefaria aparece al comienzo de Sha'ar 42.

עץ חיים מ"ב:ג:42 Sefer Etz Chaim

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינות בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מ' עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי' מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי

רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדין הנוכח  
שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

### PÁRRAFO 3

8 קול דודי כו' מדלג

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El Alter Rebe aplica «saltando» a la atracción descendente desde el Infinito hacia Jojmá, que se produce solo después del vacío del tzimtzum.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנהיך בא מדלג עליהם מקפץ עליהם גבועות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בא בבחי' דילוג שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי

La nota remite allí para el tema del salto; la misma página de Or HaTorah cita este discurso (nota 42:17).

LA NOTA DE KEHOT

בענין הדילוג ראה אוה"ת וארא ע' קמח. ד"ה וישמע יתרו תרמ"ז ע' עד.

10 סד"ה קול דודי

Ese discurso, sobre el mismo versículo, explica que “voz” (kol) significa una emanación desde lo oculto hacia lo revelado, ya sea desde el intelecto hacia los atributos emocionales o desde lo que está por encima del intelecto hacia el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טו, ב.

11 כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת

Allí el Alter Rebe explica que el descenso de Jojmá a Biná, y luego a través de los atributos emocionales hasta Maljut de Atzilut, se denomina una cadena de causa y efecto porque cada nivel guarda relación con el siguiente, así como las emociones nacen del intelecto en la medida que este les da: un niño de intelecto limitado siente emociones respecto de cosas pequeñas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' ברכה צה, ב.

12 אפילו מאצי' לבי' . . דרך השתלשלות

Una exposición relacionada, a la que remite la nota, sobre el punto de que incluso el descenso desde Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asía se produce por la vía de la hishtalshelet.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי' ראה ע' תשפו. שלא יוקשה ממה שנתבאר לעיל מ, ג ע"ש.

13 ולכן שלשים כלים דו"נ דאצי'

Una exposición sobre las treinta vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut que están investidas en Beriá, Yetzirá y Asía.

LA NOTA DE KEHOT

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עדי"מ שההפרש

ראה אוה"ת ויקהל ע' ביקעג. ד"ה תקעו תר"ו ע' רפח.

14

בד"ה פתח אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ג ואילך.

### PÁRRAFO 4

15

במעשה הכתב נתגלה השכל

La transcripción allí añade entre paréntesis: aunque el movimiento del dedo ya contiene algo además del intelecto, el intelecto se inviste verdaderamente en ese movimiento, al menos como la voluntad se inviste en la mano que arroja; y una prueba más contundente es un gesto de la mano, que no es un movimiento voluntario, sino que surge por sí mismo de la manera en que el intelecto está en el cerebro y se manifiesta de pronto en la mano.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' יג: "וואפע"י שהתנועה באצבע כבר יש בה מלבד השכל, אבל השכל מלוכש ממש בתנועה זו עכ"פ כמו הרצון שמתלבש ביד לזרוק, ויותר ראי' מענין הרמז ביד שאינה בתנועה רצונית רק ממילא לפי אופן השכל שבמוח שבא ומראה פתאום ביד כו)".

### PÁRRAFO 5

16

אני הוי' לא שניתי

“Pues Yo, Havaiá, no he cambiado”. Se cita para mostrar que sovev, la esencia de la luz, no es afectado por la creación: para Él, lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Malachi 3:6 מלאכי ג' וי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

את השמים והארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaiá”. Aquí se aplica a la esencia de la Luz Infinita, en la que no hay cambio ni ocultamiento.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג: כד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. Ante la esencia de la luz, nada oculta nada.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט: י"ב

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיך כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 מה' מצעדי גבר כוננו  
 "Por Havaia se afirman los pasos del hombre". Prueba que la providencia de D'os alcanza cada detalle de la vida de una persona.

Psalms 37:23 תהילים ל"ז:כ"ג

מה' מצעדי גבר כוננו ודרכו יחפץ:

D'os afirma los pasos del hombre, y se complace en su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, כג.

20 ואין אדם נוקף אצבעו  
 Rabí Janina dice que una persona no se golpea el dedo aquí abajo a menos que se haya proclamado al respecto arriba, y cita el versículo "Por Havaia se afirman los pasos del hombre". El Alter Rebe lo cita para enseñar que hay providencia individual sobre el más mínimo detalle.

Chullin 7b:15-16 חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא איכ' מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו איך אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b זח"ג רעד, בב"ב

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

21 ידע מה בחשוכא  
 "Él sabe lo que hay en la oscuridad, y la luz mora con Él". Se cita para mostrar que ante D'os la oscuridad no oculta nada.

Daniel 2:22 דניאל ב':כ"ב

הוא גל'א עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:  
 Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ב, כב. [כ].

22 המגביהי לשבת המשפילי לראות  
 Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

23 המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ  
 "Quien está entronizado en las alturas, Quien mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra". El Alter Rebe lo interpreta como causa y efecto: puesto que Él está entronizado muy por encima, como sovev, mira por igual el cielo y la tierra.

Psalms 113:5-6 תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע  
 Rabí Abahu interpreta «el número de la cuarta parte de Israel» como que el Santo cuenta las uniones conyugales de Israel, esperando la gota a partir de la cual se forma una persona justa; Bilam dijo: «¿Acaso Aquel que es puro y santo mirará esto?», y su ojo quedó cegado. El Alter Rebe explica el error que subyace a su pregunta.

Niddah 31a:21-22 נדה לא א:כ"א-כ"ב

ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע, אמר: מי שהוא טהור וקדוש, ומשרתיו טהורים וקדושים, יצייך בדבר זה! מיד נסמית עינו, דכתיב: "נאם הנבך שתום העין". והיינו דאמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "וישפכ עמה בלילה הוא"? מלמד שהקדוש ברוך הוא סניע באותו מעשה, שפאמר: "יששכר חמור גרם" — חמור גרם לו ליששכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 ומספר את רובע ישראל  
 Las palabras de Bilam: «¿Quién contó el polvo de Yaakov, o el número de la cuarta parte de Israel?». Este es el versículo que el Talmud interpreta como expresión de la atención de D'os a los asuntos más íntimos de Israel.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, י.

26 ועל דבר זה נסמית . . והיינו לפי טעותו  
 En la transcripción de R. Pinchas, el pasaje dice: "Pero los idólatras dicen: 'Havaia está por encima de todas las naciones', según su error"; y el asunto de Bilam aparece allí más adelante, después de las palabras "Su gloria está por encima de los cielos".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ הנחות הר"פ ע' קע: "אבל העכו"מ אומרים רם על כל גוים הוי' לפי טעותם". ובענין בלעם נכתב שם להלן אחר תיבת על השמים כבודו. וראה בהנחה אחרת בסה"מ תק"ע ע' טו.

27

על השמים כבודו

«Havaíá está por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos». Aquí expresa la idea equivocada de que Él es demasiado elevado como para ocuparse de la tierra.

Psalms 113:4 ד"ד: קי"ג

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

28

ומתחת זרועות עולם

«El D'os antiguo es una morada, y debajo están los brazos del mundo». Se cita al final del párrafo para indicar que la presencia de D'os alcanza incluso lo más bajo.

Deuteronomy 33:27 כ"ז: דברים

מענה אלקי קדם ומתחת זרועת עולם ויגרש מפניך אויב ויאמר השם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

29

קול דודי הנה זה בא

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas”. Aquí el versículo introduce la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se produce mediante el estudio de la Torá.

Song of Songs 2:8 ח"ד: שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

והבדלתם בין הבהמה הטהורה

“Distinguirán entre el animal puro y el impuro”. El Alter Rebe lo aplica a las decisiones halájicas que separan el bien del mal, y lo permitido de lo prohibido.

Leviticus 20:25 כ"ה: ויקרא

והבדלתם בין הבהמה הטהורה לטמאה ובין העוף הטמא לטהור ולא תשקצו את נפשתיכם בבהמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר הבדלתי לכם לטמא:

Por tanto, separaréis el animal puro del impuro, y el ave impura de la pura; y no haréis detestables vuestras almas por causa de animal, de ave ni de cosa alguna que pulula por la tierra, que he apartado para vosotros como impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כ, כה.

31

תפארת גופא

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), las Sefirot se presentan como un cuerpo: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo, Nétzaj y Hod los dos muslos”. El Alter Rebe la utiliza para ubicar las Mishnayot en Jésed, Guevurá y Tiféret, el cuerpo mismo, y las baraitot en Nétzaj, Hod y Yesod, fuera de él.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

מטי רגלין ברגלין

Allí el Alter Rebe escribe que, en la época de los «pasos del Mashíaj», la Sucá caída de David descendió hasta el nivel de los pies y los talones, que es Asía; por eso, el servicio principal ahora es la caridad.

Zohar II, 255a זח"ב רנה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנה, א. וראה אגה"ק סי' ט.

33

אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין

Ilfa declaró que, si alguien le preguntaba sobre una baraita de Rabí Jiya y Rabí Oshaya y él no podía resolverla a partir de la Mishná, se arrojaría desde el mástil del barco. El Alter Rebe lo cita para mostrar que, originalmente, todo estaba incluido en la Mishná.

Taanit 21a:5 ה"א א: תענית

אמרו לו: אי אתיב מר וגריס, לא הוה מליך מר. אזל תלא נפשיה באסקריא דספינתא, אמר: אי איכא דשאל לי במתניתא דרבי חייא ורבי אושעיא ולא פשיטנא לקה ממתניתין, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 7

34

וכמ"ש בע"ח אימא מקננא בבריא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' סדר אבי"ע פ"ג. ת"ז (ת"ו) כג, א. [כ].

35

אימא מקננא בבריא

En la Puerta del Orden de ABYA, capítulo 3, Etz Chaim explica que Ima, la Biná de Atzilut, llega hasta la pantalla de Beriá e ilumina allí, y que esto es lo que el Tikkunei Zohar quiere decir con «Ima anida en el Trono». El Alter Rebe lo

cita para situar el Talmud, y la sabiduría que se revela en él, en Beríá.

עץ חיים מ"ז:ג-ד' 47:3-4 Sefer Etz Chaim

... ואמנם סוד הזווג הזה הבי' דא"א אשר מגיע עד מסך דבריה ומאיר שם ז"ס הנאמר בתקונים אמא מקננא בכורסייא והענין כי כתר דאצילות מתלבש בחכמה וחכמה מתלבש בבינה ואז הבינה מאירה בבריאה כנ"ל כי הכל מאירין בודאי אפי' האור א"ס נמשך שם רק שאינו ניכר רק אור הבינה דאצילות שנעשה מסך ולבוש אל כל מה שלמעלה ממנה וזהו אמא עילאה מקננה בבריאה בכורסייא בני ספי' פי' כי כח ג"ר כח"ב של אצילות כולן נכללין ומתלבשין באמא עלאה והיא אח"כ מקננא בבריאה ואמנם אומרו לשון מקננא לשון קן הטעם הוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

### 36 אימא מקננא בבריאה

El Tikkunei Zohar dice que la Ima superior anida en el Trono (Beríá), en las tres Sefirot superiores, mientras que la columna central, que comprende seis Sefirot, anida en Yetzirá. Esta es la fuente tanto de «Ima anida en Beríá» como de «las seis extremidades anidan en Yetzirá».

Tikkunei Zohar 23a:11-13 תקוני זוהר כ"ג א"א-י"ג

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמיא. ובזמנא דישאל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקב"ה והא כתיב בך ורחמי על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 37 יוצר אור זהו יצירה

Allí el Alter Rebe explica "Quien forma la luz y crea la oscuridad" como la oscuridad de Beríá, que está por encima de la luz de la revelación en Yetzirá: Beríá es como el pensamiento del maestro, que todavía es oscuridad para el alumno, y Yetzirá como su habla, que es luz para él.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל שחורה האי פ"ב (ד' סע"ג). [כ].

### 38 חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu): «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible». El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Jojmá de Atzilut no puede revelarse en vasijas finitas.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק \*תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 39 על תלמוד בבלי נאמר במחשכים

Rabí Yirmiyah explica que «Me ha puesto en lugares oscuros» se refiere al Talmud de Babilonia. El Alter Rebe explica la oscuridad como el ocultamiento de la Jojmá de D'os en los razonamientos del Talmud.

Sanhedrin 24a:18-19 סנהדרין כ"ד א"ח-י"ח-ט"ט

מאי כבד? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. «במחשכים הושיבני כמתי עולם» - אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של בבל. מתני' אמר לו: «נאמן עלי אבא». «נאמן עלי אבידך». «נאמנים עלי שלשה רוצי בקר». רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, וחקמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כד, א. ועי' ח' ויקרא (ה, ד). [כ].

### 40 במחשכים הושיבני

«Me ha puesto en lugares oscuros, como los muertos de antaño». Se explica que se refiere al Talmud de Babilonia.

Lamentations 3:6 איכה ג':6

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Me ha hecho habitar en lugares oscuros, como los que hace mucho murieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 41 ולכן תפלה של יד נקי יוצר אור

Una obra de Kabalá a la que remite la nota por la relación entre los tefilín del brazo y «Quien forma la luz»; según la nota de Sefer HaMaamarim 5570, dice que al recitar «Quien forma la luz» se deben tocar los tefilín del brazo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה משנת חסידים מסי' תפלת הבריאה פ"א מ"ז. ובסה"מ תק"ע ע' כב מציין למ"ש במשנת חסידים דכשואמר יוצר אור צריך למשמש בתפלה של יד.

### 42 ואראה את אד'י

«Vi a Ado-nai sentado en un trono alto y elevado». La visión de Isaías se presenta como ejemplo de un nivel muy elevado visto a través del espejo que no ilumina.

Isaiah 6:1 שיעהו ו':1

בשנת־מות המלך צִוְּהוּ וְאַרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוֹלָיו מִלְּאִים אֶת־הַיִּכָּל:

En el año de la muerte del rey Uzías vi a D'os sentado en un trono alto y elevado, y el borde de su manto llenaba el Templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, א.

### 43 כי לא יראהני

«Pues ningún hombre Me verá y vivirá». Se contrapone a las palabras de Isaías «Vi a Ado-nai», para mostrar que el

nivel más elevado solo se ve a través del espejo que no ilumina.

Exodus 33:20: שמות ל"ג:כ'

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

44

יוצר אור ובורא חושך

«Forma la luz y crea la oscuridad», se dice diariamente en las bendiciones matutinas. El Alter Rebe interpreta «forma» como Yetzirá, que es luz, y «crea» como Beríá, que es oscuridad.

Isaiah 45:7: שְׁעִיָּהוּ מ"ה:ז'

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

מאד עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. Aplicado a Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, que no pueden brillar abiertamente en los mundos inferiores.

Psalms 92:6: תהילים צ"ב:ו'

מִה־גָּדֹל מַעֲשֶׂיֶךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

הנסתרות לה' אלקינו

“Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros y a nuestros hijos”. Aplicado al intelecto de Atzilut, que permanece oculto en Beríá.

Deuteronomy 29:28: דְּבָרִים כ"ט:כ"ח

הַנְּסֻתָּרוֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְּלוּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲדֵי־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בתולה ואיש לא ידעה

Dicho acerca de Rivká: “una virgen, y ningún hombre la había conocido”. Se utiliza para explicar por qué las leyes del Talmud son llamadas alamot, doncellas: Jojmá no brilla en ellas abiertamente.

Genesis 24:16: בְּרֵאשִׁית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתֹרֵד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כְּדָה וְתַעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים

“Mira por las ventanas, se asoma por las celosías”. El texto se refiere a la explicación que aparece en otra parte: una visión parcial, como a través de aberturas.

Song of Songs 2:9: שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ט'

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרִיכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

לרקמות תבל למלך בתולות אחריה רעותיה

“Con vestiduras bordadas es conducida al Rey; doncellas tras ella, sus compañeras, son conducidas a Ti”. La reina es Maljut, y las doncellas que la siguen son las siete cámaras de Beríá, que ascienden con ella.

Psalms 45:15: תהילים מ"ה:ט"ו

לְרִקְמוֹת תּוֹכַל לְמֶלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רְעוּתֶיהָ מוֹכְאוֹת לָהּ:

Con vestiduras ricamente tejidas será conducida al rey; las doncellas, sus compañeras, serán llevadas ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

והנה רבקה יוצאת

“Y he aquí que Rivká salía”. Las palabras iniciales de un discurso que aparece en otra parte y al que el texto se refiere sobre este tema.

Genesis 24:15: בְּרֵאשִׁית כ"ד:ט"ו

וַיְהִי־הוּא שָׁרָם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יוֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה:

Y sucedió que, antes de que él terminara de hablar, he aquí que salió Rebeca, nacida de Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre el hombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

51

אחת היא יונתי

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta; una sola es ella para su madre; pura es para la que la dio a luz”. El Alter Rebe interpreta cada frase como una etapa del servicio del alma a través del Shemá y la plegaria.

Song of Songs 6:9: שִׁיר הַשִּׁירִים ו':ט'

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָה רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאָשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La nota de Kehot indica este lugar para la enseñanza “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu”: un despertar del espíritu desde abajo atrae espíritu desde arriba.

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד:תר"ס-ס"ד:תרס"ט

Por eso, «Amarás» es el primer extenderse de la mano derecha para amar al Santo, bendito sea, con ese apego íntimo que simboliza la mano derecha. Si un hombre ama a D'os, entonces D'os extiende Su mano derecha hacia él para recibirlo y darle la bienvenida con amor. Todo en el mundo depende de la voluntad; el espíritu despierta al espíritu, y el espíritu del hombre, vuelto hacia Él con anhelo y amor, hace descender el Espíritu Divino. Cuando se despierta el amor del hombre al Santo, la «mano derecha» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53

עיניך יונים

“He aquí, eres hermosa, amada mía; tus ojos son palomas”. La paloma está relacionada con los ojos, es decir, con contemplar la gloria del Rey.

Song of Songs 4:1 א"ד: שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מפעד לצמתה שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descenden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

54

ואהבת וכו' בכל מאדך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta “con todas tus fuerzas” como un amor ilimitado, que es autosacrificio.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

55

אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

Rabí Yose enseña que quien dice que no tiene nada más que Torá, ni siquiera Torá tiene. Aquí esto muestra que el estudio por sí solo, sin el autosacrificio de la plegaria, no puede atraer la revelación de sovev.

Yevamot 109b:5-6 ו':ה"ה-ה"ה

הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה שנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה. ואיכעית אימא, לעולם כדאמריתו

...הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש

מעיקרא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה, לא צריכא דקא מגמר לאחריני ואולי ועבדי. מהו דתימא: אית לקה אגרא לדידיה, קא משמע לן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. וש"נ.

56

בביאור ע"פ והנה מגורת זהב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך.

57

והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

La visión de Zacarías: “Vi, y he aquí una menorá enteramente de oro, y su recipiente en la parte superior”. Estas son las palabras iniciales de la explicación en Parshas Beha'alotcha a la que se refiere el texto.

Zechariah 4:2 ד':ב' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מגורת זהב כלה וגולה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אין טפת יורדת מלמע'

El Talmud enseña que por cada palmo de lluvia que cae desde arriba, las profundidades ascienden dos (o tres) palmos para encontrarse con ella. El Alter Rebe lo aplica a la unión de mayin nukvin desde abajo con mayin duchrin desde arriba.

Taanit 25b כ"ה תענית

Zohar III, 247b רמז, ב"ג

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, ב. ראה זח"ג רמז, ב. ועי' שלה (מב, ב). וש"נ. [כ]. מג, ב.

59

שמע ישראל כו'

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. La fuerza obtenida de los alimentos permitidos se emplea al recitar el Shemá, y así las chispas del alimento son refinadas.

Deuteronomy 6:4 ד':ד דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אלקד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

כי חלק וגו'

“Pues la porción de Havaiá es Su pueblo; Yaakov es la parcela de Su herencia”. El alma es una porción de Havaiá y,



de hijos". El texto aplica "la madre de los hijos" a Biná.

תהילים קי"ג:ט"ז: Psalms 113:9

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ תשי"ד ע' 52 ובשה"מ תשי"ט ע' 112.

72

#### בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". Los mundos provienen del habla divina, mientras que las almas surgieron en el pensamiento, que es más elevado.

תהילים ל"ג:ו: Psalms 33:6

בדבר ה' שמים נעשו ובכוח פיו כל יצבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

73

#### ברה היא לילדתה

"Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta; una sola es ella para su madre, pura para quien la dio a luz". "Su madre" es Biná, a la que asciende el alma que ha llegado a ser una.

שיר השירים ו':ט"ז: Song of Songs 6:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט. בשה"מ תק"ע ע' כה: ברה לשון בירור ונקיון בתכלית היופי כמו ברה כחמה".

74

#### כי לא על הלחם לבדו

"El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre". Lo que sustenta es la expresión divina que está en el alimento, cuya raíz es más elevada.

דברים ח':ג: Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה אתימון אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעך כי לא עליהלחם לבדו יחיה האדם כי עליכלימוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

75

#### קול דודי הנה זה בא

"La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas". El versículo con que comenzó el maamar; aquí se refiere a la revelación de sovev dentro de memalé, que se atrae hacia abajo mediante el estudio de la Torá.

שיר השירים ב':ח: Song of Songs 2:8

קול דודי הנה יזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak